叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孤山天使：一位总统的故(the Angel Of Lonesome Hill;) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤山天使：一位总统的故(The Angel of Lonesome Hill;)
第1/1页

[prəˈdjuːst] [baɪ] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈsʌðərlənd] , [ˈeməli] [ˈkɒmptən] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd]
Produced by Juliet Sutherland , Emily Compton and Distributed
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 ， 艾米丽 康普顿 和 分布式

由朱丽叶·萨瑟兰、艾米丽·康普顿制作并发行

[ˈpruːfriːdə(r)]
Proofreaders
校对员

校对员

[ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ɒv; əv] [ˈləʊnsəm] [hɪl]
THE ANGEL OF LONESOME HILL
这 天使 的 寂寞 爬坡道

寂寞山的天使

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt]
A STORY OF A PRESIDENT
一个 故事 的 一个 总统

一位总统的故事

[baɪ] [ˈfredrɪk] [ˈlæn.dɪs] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] " -
by Frederick Landis Author of " The Glory of His Country " 1910
经过 弗雷德里克 兰迪斯 作者 的 " 这 荣耀 的 他的 国家 " -

弗雷德里克·兰迪斯著，《祖国的荣耀》作者，1910年

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [baɪ] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læmp]]
[Illustration : Those who passed by night were grateful for the lamp]
[插图 : 那些 WHO 通过了 经过 夜晚 是 感激的 为了 这 灯]

【插图：夜间路过的人们都感谢这盏灯】

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [ˈhændfʊl] .
It was a handful of people in the country — a simple - hearted handful .
它 曾是 一个 少数 的 人们 在 这 国家 — 一个 简单的 - 心地 少数 .

全国只有寥寥几个人——一群心地善良的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈreɪlrəʊd] — [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [kriːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈgʌliz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪt] .
There was no railroad — only a stage which creaked through the gullies and was late .
那里 曾是 不 铁路 — 仅有的 一个 阶段 哪个 嘎吱作响 通过 这 沟壑 和 曾是 晚的 .

当时没有铁路，只有一辆马车，吱吱作响地穿过沟壑，而且经常晚点。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɒt] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈdrɪftɪd] [θruː] [speɪs] , [ə; eɪ] [ˈveɪgrənt] [ˈætəm] .
Once it had a hot - box , and the place drifted through space , a vagrant atom .
一次 它 有 一个 热的 - 盒子 , 和 这 地方 漂移 通过 空间 , 一个 流浪汉 原子 .

它曾经有一个热箱，而这个地方在太空中漂流，像一个游荡的原子。

[taɪm] [swʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [hɪndʒ] .
Time swung on a lazy hinge .
时间 摇摆 在 一个 懒惰的 合页 .

时间仿佛懒洋洋地转动着。

['tʃɪldrən] [keɪm] ; [jʌŋ] [fəʊks] ['mærid] ; [əʊld][wʌnz][daɪd] ; ['ɪndiən] [kriːk] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] ['bɒtəm]
Children came ; young folks married ; old ones died ; Indian Creek overflowed the bottom
孩子们 来了 ; 年轻的 各位 已婚 ; 老的 一个 死亡 ; 印度 溪 溢出 这 底部
- [lænd] ; [krɒps] [feɪld] ;
- land ; crops failed ;
- 土地 ; 农作物 失败的 ;

孩子们来了；年轻人结婚了；老年人去世了；印第安溪泛滥，淹没了低洼地带；庄稼歉收；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][steɪdʒ][bɔː(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði]
one by one the stage bore boys and girls away to seek their fortunes in the
一 经过 一 这 阶段 钻孔 男孩们 和 女孩们 离开 到 寻找 他们的 财富 在 这
[fɑː(r)] - [ɒf] [wɜːld] ;
far - off world ;
远的 - 离开 世界 ;

舞台上，男孩女孩们一个接一个地被带往遥远的世界，去追寻他们的财富；

[æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [sʌm; səm]['trædʒədi] [striːkt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kleɪ] [mə'nɒtəni] [wɪð] [red] ;
at long intervals some tragedy streaked the yellow clay monotony with red ;
在 长的 间隔 一些 悲剧 条纹 这 黄色的 黏土 单调 和 红色的 ;

每隔一段时间，就会发生一些悲剧，给单调的黄色黏土带来一丝红色；

['dʒænjuəri] [bluː] [pet(ə)lz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)]['gɑːd(ə)n] ; ['eɪprəl] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [ɒv; əv]
January blew petals from her silver garden ; April poured her vase of
一月 吹 花瓣 从 她 银 花园 ; 四月 倾倒 她 花瓶 的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

一月吹散了她银色花园里的花瓣；四月倾倒了她生命之瓶；

['ɔːgəst] [krɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sneɪl] [leŋkθ; leŋθ] ; [j'ɪəz] [pɑːst] , ['liːvɪŋ] ['rʌsti] [striːks] [bæk] [tuː; tə]
August crawled her snail length ; years passed , leaving rusty streaks back to
八月 爬行 她 蜗牛 长度 ; 年 通过了 , 离开 生锈的 连胜 后退 到
[ə; eɪ] [dʌl] [hə'raɪz(ə)n] .
a dull horizon .
一个 乏味的 地平线 .

八月缓缓流逝；岁月流逝，在黯淡的地平线上留下锈迹斑斑的痕迹。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ; [klaʊdz] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [kɔːld] "
The sky seemed higher than anywhere else ; clouds hurried over this place called "
这 天空 似乎 更高 比 任何地方 别的 ; 云 慌忙 超过 这 地方 称为 "
[kəʊld]['fraɪdeɪ] .
Cold Friday .
寒冷的 星期五 .

天空似乎比任何地方都高；云朵匆匆掠过这个被称为"寒冷星期五"的地方。

" [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] " ['ləʊnsəm] [hɪl] .
" A mile to the east was " Lonesome Hill .
" 一个 英里 到 这 东方 曾是 " 寂寞 爬坡道 .

往东一英里就是"孤独山"。

" ['ɪndiənz] [wʌns] [bɪlt] ['sɪgnəl]['faɪərz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Indians once built signal fires upon it ,
" 印度人 一次 建造 信号 火灾 之上 它 ,

"印第安人曾经在这里燃起信号火堆，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['leɪtə(r)][taɪm] ['trævələz] [ə'lait] [æz; əz][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['strʌg(ə)ld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]
and in this later time travellers alighted as their horses struggled up the steep
和 在 这 之后 时间 旅行者 下车 作为 他们的 马匹 挣扎 向上 这 陡
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

后来，当马匹艰难地爬上陡峭的小路时，旅客们便下车下马。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)]
At the top was a cabin ; it was whitewashed , and so were
在 这 顶部 曾是 一个 舱 ; 它 曾是 粉刷过的 , 和 所以 是
[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
the apple - trees round it .
这 苹果 - 树木 圆形的 它 .

山顶上有一间小木屋；它被粉刷成了白色，周围的苹果树也被粉刷成了白色。

[ə; eɪ] [gʊəd] [vaɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪmni] ; ['pɪdʒɪns] ['flʌtə] [ə'pɒn][ɪts] ['ʃɪŋglz] ,
A gourd vine clung to its chimney ; pigeons fluttered upon its shingles ,
一个 葫芦 藤 紧紧抓住 到 它是 烟囱 ; 鸽子 飘动 之上 它是 带状疱疹 ,

葫芦藤蔓攀附在烟囱上；鸽子在瓦片上扑腾飞舞。

[ænd; ənd][dʒuːn] [flʌŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][rəʊz]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ɪts][saɪd][ænd; ənd][hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]
and June flung a crimson rose mantle over its side and half - way up the
和 六月 扔 一个 赤红 玫瑰 地幔 超过 它是 边 和 一半 - 方式 向上 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

琼将一件深红色的玫瑰色斗篷从斗篷侧面扔了下来，一直垂到屋顶一半的高度。

[wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][rest] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] [mɪlk]
One wished to stop and rest beneath its weeping willow by the white stone milk
一 希望 到 停止 和 休息 下面 它是 哭泣 柳 经过 这 白色的 石头 牛奶
[haʊs] .
house .
房子 .

人们想停下来，在白色石头牛奶房旁的垂柳下休息一会儿。

[ðəʊz] [huː] [pɑːst] [baɪ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Those who passed by day were accustomed to a woman's face at the
那些 WHO 通过了 经过 天 是 习惯 到 一个 女性的 脸 在 这
['wɪndəʊ] — [ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɒn][laɪf][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [lʊks] [ɒn] [deɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs]
window — a calm face which looked on life as evening looks on day — such a face
窗户 — 一个 冷静的 脸 哪个 看起来 在 生活 作为 晚上 看起来 在 天 — 这样的 一个 脸
[æz; əz][wʌn] [mait] [juːz][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ə; eɪ]['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['frʌntɪə(r)] .
as one might use to decorate a fancy of the old frontier .
作为 一 可能 使用 到 装饰 一个 想要 的 这 老的 边境 .

白天路过的人都习惯了窗边一张女人的脸——一张平静的脸，她看待生活就像夜晚看待白昼一样——这样一张脸，就像是用来装饰古老边疆的幻想图景。

[ðəʊz] [huː] [pɑːst] [baɪ] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd]
Those who passed by night were grateful for the lamp which protested
那些 WHO 通过了 经过 夜晚 是 感激的 为了 这 灯 哪个 抗议
[ə'genst] ['neɪtʃərz] [ə'pærənt] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] .
against Nature's apparent consecration of the place to solitude .
反对 自然的 明显 祝圣 的 这 地方 到 孤独 .

夜间路过的人们都对这盏灯心存感激，因为它抗议大自然似乎将此地献给了孤独。

[ðɪs] [həʊm] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm] " [kəʊld]['fraɪdeɪ] " ; ['meni] [taɪmz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [went] [ɪn] , [bʌt; bət]
This home held aloof from " Cold Friday " ; many times Curiosity went in , but
这 家 握住 超然 从 " 寒冷的 星期五 " ; 许多 时代 好奇心 去 在 , 但
[kən'dʒektʃə(r)][ə'ləʊn] [keɪm] [aʊt] ,
Conjecture alone came out ,
推测 独自的 来了 出去 ,

这所房子与“寒冷的星期五”格格不入；好奇心多次涌入，但最终出来的只有猜测。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] ['mɪəli] [sed] ,
for through the years the man and woman of this cabin merely said ,
为了 通过 这 年 这 男人 和 女士 的 这 舱 仅仅 说 ,

多年来，这间小屋里的男女主人只是简单地说：

" [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] [bæk] ['jɒndə(r)] .
" We came from back yonder .
" 我们 来了 从 后退 远处 .

我们来自遥远的地方。

" ['nəʊbədi] [njuː] [weə(r)] " ['jɒndə(r)] " [wɒz; wəz] .
" Nobody knew where " yonder " was .
" 无人 知道 在哪里 " 远处 " 曾是 .

没有人知道"那边"在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [fɔːs] — ['iːv(ə)n][ɪn] " [kəʊld]['fraɪdeɪ] .
But the law of compensation was in force — even in " Cold Friday .
但 这 法律 的 赔偿 曾是 在 力量 — 甚至 在 " 寒冷的 星期五 .

但赔偿法仍然有效——即使在"寒冷的星期五"。

" [wɪð] [ə'kweɪntənsʃɪp] [æz; əz] [wɪð] [bʊks] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [liːvz] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,
" With acquaintanceships as with books , the ecstasy of cutting leaves is not always sustained in the reading ,
" 和 熟人关系 作为 和 图书 , 这 狂喜 的 切割 树叶 是 不是 总是 持续 在 这 阅读 ,

"就像读书一样，阅读时那种剪下书页的喜悦，并不总能在阅读中持续下去。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['wʌndə(r)]
and the silence of this man and woman was the life of village wonder
和 这 沉默 的 这 男人 和 女士 曾是 这 生活 的 村庄 想知道

.
.
.

这对男女的沉默，成了村庄里一道奇景。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] " ['fraɪdeɪz] " ['tʃɪmni] [tɔːk] [ə; eɪ] [spaɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ;
It gave " Friday's " chimney talk a spice it otherwise had never known ;
它 给予 " 星期五的 " 烟囱 讲话 一个 香料 它 否则 有 绝不 已知 ;

它给"星期五"的闲聊增添了一种它原本从未有过的趣味；

[ðə; ði] [bæk] [lɒg] ['seldəm] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː] ['æʃɪz] [tɪl] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kæbɪn]['dwelə(r)z] [leɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] " [pə'hæps] .
the back log seldom crumbled into ashes till the bones of these cabin dwellers lay bleaching on the plains of " Perhaps .
这 后退 日志 很少 崩溃了 进入 灰烬 直到 这 骨头 的 这些 舱 居民 躺 漂 在 这 平原 的 " 也许 .

积压的木材很少化为灰烬，直到这些小屋居民的骸骨在"或许"平原上褪色。

" [dʒɒn] [deɪl] [wɒz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] ['nigəd] ['hɪlsaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,
" John Dale was seventy - five years or more , but worked his niggard hillside all the day ,
" 约翰 戴尔 曾是 七十 - 五 年 或者 更多的 , 但 工作 他的 吝啬鬼 山坡 全部 这 天 ,

"约翰·戴尔已经七十五岁或以上了，但他仍然整天在他那贫瘠的山坡上辛勤劳作。"

[ænd; ənd] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .
and seldom came to town .
和 很少 来了 到 镇 .

而且很少进城。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [waɪf] [wɒz; wəz][kaɪnd] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] ,
His aged wife was kind ; the flowers of her life she gave away ,
他的 老年人 妻子 曾是 种类 ; 这 花朵 的 她 生活 她 给予 离开 ,

他年迈的妻子心地善良，她将自己生命中的美好都奉献给了他人。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [glɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
but none could glance upon the garden .
但 没有任何 可以 瞥一眼 之上 这 花园 .

但谁也看不到花园。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ; [hɜːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
She seemed to know when neighbors were ill ; hers was the dignity of
她 似乎 到 知道 什么时候 邻居 是 患病的 ; 她的 曾是 这 尊严 的
['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
being indispensable .
存在 必不可少 .

她似乎总能察觉到邻居们的病情；她拥有不可或缺的尊严。

['meni] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] [huː] , ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [klaʊd] , [θæŋkt] [gɒd]
Many the mother of that region who , standing beneath some cloud , thanked God
许多 这 母亲 的 那 地区 WHO , 常设 下面 一些 云 , 谢谢 上帝
[æz; əz] [ðɪs] ['slendə(r)] ,
as this slender ,
作为 这 苗条 ,

那个地区的许多母亲，站在一片云彩下，感谢上帝，因为这位纤细的女子，

[waɪt] - [heəd] [səʊl] [wɪð] [stɑː(r)] [ʃaɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
white - haired soul with star shine in her face ,
白色的 - 头发 灵魂 和 星星 闪耀 在 她 脸 ,

一位白发苍苍、脸上闪耀着星光的灵魂，

['hʌrid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['vɒljuːm] ['peɪstɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['remədiz] .
hurried over the fields with an old volume pasted full of quaint remedies .
慌忙 超过 这 字段 和 一个 老的 体积 粘贴 满的 的 古雅 补救措施 .

他匆匆穿过田野，手里拿着一本贴满了奇特疗法的旧书。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] — [dʒʌst] [wʌns] — [wen] [ðə; ði] " [hɪtʃɛnsɪz] " [brɔːt]
She made a call of another kind — just once — when the " Hitchenses " brought
她 制成 一个 称呼 的 其他 种类 — 只是 一次 — 什么时候 这 " 希钦斯 " 带来
[ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːgən] [tuː; tə] " [kəʊld] ['fraɪdeɪ] .
the first organ to " Cold Friday .
这 第一的 器官 到 " 寒冷的 星期五 .

她还曾有过一次别样的举动——当时“希钦斯”乐队第一次把管风琴带到了“寒冷的星期五”。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,
" She remained only long enough to go straight to the cabinet ,
" 她 剩余 仅有的 长的 足够的 到 去 直的 到 这 内阁 ,

她只停留了足够长的时间，就直接去了内阁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['neɪbəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['dɪstənt] [ɔː] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['sevrəl] ['piːsɪz] "
which the assembled neighbors regarded with distant awe , and play several pieces "
哪个 这 组装 邻居 认为 和 遥远 敬畏 , 和 玩 一些 件 "
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
without the book .
没有 这 书 .

聚集在一起的邻居们带着敬畏之心远远地看着，并“不用乐谱”演奏了几首曲子。

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] ,
" On her leaving with the same quiet indifference ,
" 在 她 离开 和 这 相同的 安静的 漠不关心 ,

“她离开时，依旧是那份平静的漠然。”

['mɪsɪz] . ['iːfreɪɪm] - [piə] ['aʊlɪʃli] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . [rəʊm] ['luːkənz] [ænd; ənd] ['rendəd]
Mrs . Ephraim Fivecoats peered owlishly toward Mrs . Rome Lukens and rendered
太太 . 以法莲 - 窥视 像猫头鹰一样 朝向 太太 . 罗马 卢肯斯 和 渲染
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] :
the following upon her favorite instrument :
这 下列的 之上 她 最喜欢的 乐器 :

埃弗雷姆·费夫科茨夫人眯着眼睛，像猫头鹰一样盯着罗姆·卢肯斯夫人，然后用她最喜欢的乐器演奏了以下乐曲：

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] ['evə(r)] [gɪts] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [æn; ən] - [gɪts] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi]
if that woman ever gits the fever an ' gits deliriums , I want to be
如果 那 女士 曾经 git 这 发烧 一个 - git 谵妄 , 我 想 到 是
[raʊnd] , ['hændi] [laɪk] .
round , handy like .
圆形的 , 便利 喜欢 .

如果那个女人发烧发疯，我希望自己能像个圆滚滚、随时待命的人一样照顾她。

[aɪl] [swɒn] [ðεəl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ɪntərˌestɪn] - [θɪŋz] [təʊld] [ðæn; ðən] [wɪv] [hɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [bɔːn]
I'll swan there'll be more interestin ' things told than we've heerd in our born
患病的 天鹅 将会 是 更多的 有趣的 - 事物 讲述 比 我们已经 听见 在 我们的 出生
[deɪz] — [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['æləs] ['θɪŋkɪn] - !
days — that woman is allus thinkin ' !
天 — 那 女士 是 艾洛斯 思考 - !

我敢肯定，那里会讲述比我们活了这么久以来听到的更有趣的事情——那个女人一直在思考！

" [ɪn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] -
" In this final respect , the judgment of the Lady of the House of Fivecoats
" 在 这 最终的 尊重 , 这 判断 的 这 女士 的 这 房子 的 -
[wɒz; wəz] [saʊnd] .
was sound .
曾是 声音 .

“在这一点上，五衣宫女主人的判断是正确的。”

[haʊ] ['gælənt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] !
How gallant the mind is !
如何 英勇 这 头脑 是 !

多么英勇的头脑啊！

[ɪf] [ðə; ði] [pɑːst] [biː; bi] [sæd] , [ˌaɪ 'tiː] ['miŋgl] [wɪð] - ['mʌltɪtjuːd] [tɪl] ['sædnəs] [ɪz] [lɒst] ;
If the past be sad , it mingles with Diversion's multitude till Sadness is lost ;
如果 这 过去的 是 伤心 , 它 混合 和 - 民众 直到 悲伤 是 丢失的 ;

如果过去是悲伤的，它就会与众多消遣交织在一起，直到悲伤消失；

[ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [θrɪft] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] ,
if the present be unhappy , it has a magic thrift of joys ,
如果 这 展示 是 不开心 , 它 有 一个 魔法 节约 的 喜悦 ,

即使当下并不快乐，它也蕴藏着快乐的魔力。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɪz] [hʌʃt] [baɪ] ['mɛməriz] ['lɑːftə(r)] ; [ɪf] [bəuθ] [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]
and Unhappiness is hushed by Memory's laughter ; if both past and present
和 不快乐 是 静静地 经过 记忆的 笑声 ; 如果 两个都 过去的 和 展示
[hæv; həv] [ə; eɪ] [griːf] ,
have a grief ,
有 一个 悲伤 ,

而悲伤会被记忆的笑声平息；如果过去和现在都充满悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [ə'mɪd][ɪts]['skænti][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'vent] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huːz]
it seeks amid its scanty store for some event , for instance , whose
它 寻找 之中 它是 稀少 店铺 为了 一些 事件 ， 为了 实例 ， 谁
[rɪ'kʌrəns] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['braɪtnəs] ;
recurrence brings some brightness ;
复发 带来 一些 亮度 ；

它在自己匮乏的财富中寻找着某种事件，例如，某种事件的再次发生能够带来光明；

[tuː; tə] [griːt] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sendz] [ə'fekʃənət] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪts]['kwɪvə(r)]
to greet this it sends affectionate anticipations — and were its quiver
到 迎接 这 它 发送 亲热 预期 — 和 是 它是 颤动
['empti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bæt(ə)l] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] !
empty , it would battle still some way !
空的 ， 它 会 战斗 仍然 一些 方式 ！

它满怀深情地迎接这一刻——即使箭囊空空，它仍会奋力战斗一番！

[səʊ][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [deɪl] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['dʒɒnstənz] ['vɪzɪts] ,
So the wife of Dale looked forward to Doctor Johnston's visits ,
所以 这 妻子 的 戴尔 看起来 向前 到 医生 约翰斯顿的 访问 ，

所以戴尔的妻子很期待约翰斯顿医生的来访。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,
yet there were so many doors between her silence and the world ,
然而 那里 是 所以 许多 门 之间 她 沉默 和 这 世界 ，

然而，在她的沉默与世界之间，却隔着那么多扇门。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [wʌn][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
she did not turn as he entered one eventful day .
她 做过 不是 转动 作为 他 进入 一 多事 天 .

在一个充满变故的日子里，当他走进房间时，她没有回头。

['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] ['neɪtʃərz] [kən'fesə] ,
Doctors are Nature's confessors ,
医生 是 自然的 忏悔者 ，

医生是大自然的忏悔者，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['wɒndə] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'pɒn]
and down the memory of this one wandered a camel of sympathy upon
和 向下 这 记忆 的 这 一 漫步 一个 骆驼 的 同情 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [hæd; həd] [hiːpt] [ðeə(r)]['siːkrət] [wəu] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
which the sick had heaped their secret woes for years ,
哪个 这 生病的 有 堆积如山 他们的 秘密 烦恼 为了 年 ，

于是，在对这位病人的记忆中，一头同情的骆驼缓缓而下，多年来，病人们一直将他们秘密的痛苦倾诉在这头骆驼身上。

[ðəʊ] [wʌn] ['ædɪd] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .
though one added naught to the burden .
尽管 一 额外 零 到 这 负担 .

虽然这并没有增加任何负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv] [freɪz]
It was the tale he wished to hear , and when some fugitive phrase
它 曾是 这 故事 他 希望 到 听到 ， 和 什么时候 一些 逃犯 短语
['prɒmɪst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
promised revelation ,
承诺 启示 ，

那是他想听的故事，当某个转瞬即逝的词句预示着某种启示时，

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði] ['paʊdər] ['sləʊli] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ,
he folded the powders slowly ; but when it ended in a sigh ,
他 折叠 这 粉末 缓慢地 ； 但 什么时候 它 结束 在 一个 叹 ，

他缓缓地揉捏着粉末；但最后却叹了口气。

[hiː; hi] [stræpt] [ʌp] ['bɒtlz] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
he strapped up bottles and expectations and went away ,
他 绑带 向上 瓶子 和 期望 和 去 离开 ,

他把酒瓶和期望打包好，然后离开了。

[rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [wʌn] [mait] [hɪə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
reflecting how poor the world where one might hear all things save those which interested .
反思 如何 贫穷的 这 世界 在哪里 一 可能 听到 全部 事物 节省 那些 哪个 感兴趣的 .

这反映了这个世界的贫瘠，人们可能会听到各种各样的事情，唯独听不到自己感兴趣的。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɒksmɪθ] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [dɔːz] [swɪŋ] ['əʊpən] .
But Time is a patient locksmith to whom all doors swing open .
但 时间 是 一个 病人 锁匠 到 谁 全部 门 摇摆 打开 .

但时间是一位耐心的锁匠，所有的门都会向他敞开。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [θə'mɒmɪtə(r)] ;
" I always sit by this window , " she began as he removed the fever thermometer ;
" 我 总是 坐 经过 这 窗户 , " 她 开始 作为 他 已移除 这 发烧 温度计 ;

"我总是坐在这个窗户边,"当他取下体温计时，她开口说道；

" [aɪv] [lʊkt] [səʊ] [lɒŋ] ,
" I've looked so long ,
" 我已经 看起来 所以 长的 ,

"我找了很久，

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ai] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðə; ði] [lait] [hɪə(r)] .
I see nothing in a way — and at night I always put the light here .
我 看 没有什么 在 一个 方式 — 和 在 夜晚 我 总是 放 这 光 这里 .

从某种意义上说，我什么也看不见——晚上我总是把灯放在这里。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [siː] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] .
If he should come in the dark I want him to see — here is a letter .
如果 他 应该 来 在 这 黑暗的 我 想 他 到 看 — 这里 是 一个 信 .

如果他摸黑而来，我希望他能看到——这是一封信。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] .
" The Doctor read and returned it with a look of infinite pity .
" 这 医生 读 和 返回 它 和 一个 看 的 无限 遗憾 .

医生读完后，带着无比怜悯的神情把信还给了他。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [lɑːst] [naɪt] ;
" I had a dream last night ;
" 我 有 一个 梦 最后的 夜晚 ;

我昨晚做了一个梦；

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['fiːvə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['riːəl] .
I may be superstitious or it may be the fever — but it was so real .
我 可能 是 迷信的 或者 它 可能 是 这 发烧 — 但 它 曾是 所以 真实的 .

我或许有些迷信，或许是发烧的缘故——但这一切都太真实了。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][maɪ][preə(r)] .
I saw it all ; it was just like my prayer .
我 锯 它 全部 ; 它 曾是 只是 喜欢 我的 祷告 .

我目睹了一切；这就像我的祈祷一样。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I believe in God , you know .
我 相信 在 上帝 , 你 知道 .

你知道，我信上帝。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [hɑːf] [rɪ'prəʊtʃ] .
" She smiled in half reproach .
" 她 微笑 在 一半 责备 .

她带着一丝责备的微笑。

" [jes] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] .
" Yes , in spite of all .
" 是的 , 在 尽管如此 的 全部 .

"是的，尽管如此。"

" [ɪn] [ðæt] [driːm] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːd] , -
" In that dream something touched my hand and a voice whispered the word , '
" 在 那 梦 某物 感动 我的 手 和 一个 嗓音 低声说道 这 单词 , -
[naʊ] . -
Now . '
现在 . -

"在那个梦里，有什么东西碰了我的手，一个声音低语道：'现在。'"

[əʊ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
Oh , how anxious it was !
哦 , 如何 焦虑的 它 曾是 !

哦，真是太让人焦虑了！

[ai] [ə'wəʊk] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,
I awoke , sitting up ; the lamp had gone out ,
我 醒来 , 坐着 向上 ; 这 灯 有 已消失 出去 ,

我醒来时坐了起来；灯灭了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['empti] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] .
yet it was not empty — and there was no wind .
然而 它 曾是 不是 空的 — 和 那里 曾是 不 风 .

然而，它并非空无一物——而且没有风。

" [dʒɒn] [deɪl] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld]
" John Dale stumbled into the room , his arms full of wood , and an old
" 约翰 戴尔 踉跄 进入 这 房间 , 他的 武器 满的 的 木头 , 和 一个 老的
[dɒg] ,
dog ,
狗 ,

约翰·戴尔踉跄着走进房间，怀里抱着一堆木头，还有一条老狗。

['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [θʌmp] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['vɪgə(r)] .
lying before the fireplace , thumped his tail against the floor with diminishing vigor .
说谎 前 这 壁炉 , 猛击 他的 尾巴 反对 这 地面 和 减少 活力 .

它躺在壁炉前，尾巴无力地拍打着地板。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] .
She arose .
她 出现 .

她站了起来。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] , ['dɒktə(r)] . "
" I'll get you a bite to eat , Doctor . "
" 患病的 得到 你 一个 咬 到 吃 , 医生 . "

"我去给你弄点吃的，医生。"

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

"没关系!

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
I must be going .
我 必须 是 去 .

我得走了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [deɪl] , [huː] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" He made a sign to Dale , who followed to the gate .
" 他 制成 一个 符号 到 戴尔 , WHO 随后 到 这 门 .
他向戴尔做了个手势,戴尔跟着他走到了大门。

" [dʒɒn] , [aɪv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — "
" John , I've been calling here a long time — "
" 约翰 , 我已经 到过 呼叫 这里 一个 长的 时间 — "
"约翰,我打这个电话很久了——"

" [ai] [nəʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmθɪn] - , " [deɪl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I know I ought to pay somethin ' , " Dale started to say .
" 我 知道 我 应该 到 支付 某物 - , " 戴尔 开始 到 说 .
"我知道我应该付点钱,"戴尔开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] — [aɪv] [dʒʌst]['daɪəgnəʊzd][ðə; ði] [keɪs] ; ['əʊnli][wʌn][mæn][kæn; kən][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" It isn't that — I've just diagnosed the case ; only one man can cure it . "
" 它 不是 那 — 我已经 只是 诊断 这 案件 ; 仅有的 一 男人 能 治愈 它 . "
"不是这样的——我只是诊断出了病情;只有一个人能治好它。"

" [wʊd] [hiː; hi] — [ɒn]['kredɪt] ?
" Would he — on credit ?
" 会 他 — 在 信用 ?

他会赊账吗?

" [deɪl] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiə] .
" Dale anxiously inquired .
" 戴尔 焦虑地 询问 .

戴尔焦急地问道。

" [hiː; hi]['nevə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
" He never charges .
" 他 绝不 收费 .

他从不收费。

" ['dʒɑːnztən] [smaɪld] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz][dɪ'speə(r)] .
" Johnston smiled sorrowfully at the old man's despair .
" 约翰斯顿 微笑 悲伤地 在 这 老的 男人的 绝望 .
约翰斯顿悲伤地看着老人的绝望表情。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁? "

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [deɪlz] [aɪz]
" The President ; the President of the United States , " he added as Dale's eyes
" 这 总统 ; 这 总统 的 这 团结的 各州 , " 他 额外 作为 戴尔的 眼睛
[fɪld] [wɪð] ['kwestʃənz] .
filled with questions .
已填 和 问题 .
"总统;美国总统,"他补充道,戴尔的眼中充满了疑问。

" [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['skeptɪk] , [dʒɒn] ,
" I came out of college a sceptic , John ,
" 我 来了 出去 的 大学 一个 怀疑论者 , 约翰 ,

"约翰，我大学毕业时是个怀疑论者。"

[ænd; ənd] [aɪ'd] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['aʊtraɪt] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [waɪf] [ɒv; əv] [jɔ:z] — [ʃi:z] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] ,
and I'd be an infidel outright but for that wife of yours — she's nearer the sky ,
和 ID 是 一个 异教徒 直接 但 为了 那 妻子 的 你的 — 她是 更近 这 天空 ,

要不是你那位妻子——她离天堂更近——我早就成了彻头彻尾的异教徒了。

['sʌmhaʊ] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɔ:t(ə)l] [aɪv] [si:n] .
somehow , than any other mortal I've seen .
不知何故 , 比 任何 其他 凡人 我已经 已见 .

不知为何，他比我见过的任何其他凡人都要强。

[ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,
I don't believe in anything ,
我 不 相信 在 任何事物 ,

我不信任何事。

[ɒv; əv] [kɔ:s] — [bʌt; bət] [ðæt] [dri:m] — [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [aɪ'd] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ'd] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [led] .
of course — but that dream — if I were you I'd trust it — I'd follow where it led .
的 课程 — 但 那 梦 — 如果 我 是 你 ID 相信 它 — ID 跟随 在哪里 它 引领 .

当然——但是那个梦想——如果我是你，我会相信它——我会追随它的指引。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hʌb] , [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] ['sləʊli] ['wetɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bu:t] .
" With his foot on the hub , the farmer slowly whetted his knife on his boot .
" 和 他的 脚 在 这 中心 , 这 农民 缓慢地 磨砺 他的 刀 在 他的 启动 .

"农夫用脚踩着轮毂，慢慢地用靴子磨刀。"

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['dɒktə(r)] . "
" I'll go with you , Doctor . "
" 患病的 去 和 你 , 医生 . "

"我跟你一起去，医生。"

" [ai] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪm] [hɪə(r)] , " [ə'pɒlədʒaɪzd]
" I called at the office , but it was locked , and so I'm here , " apologized
" 我 称为 在 这 办公室 , 但 它 曾是 已锁定 , 和 所以 我是 这里 , " 道歉

"我打电话到办公室，但是门锁着，所以我才来的，"他道歉道。

[deɪl] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [lɒŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [stəʊn] [haʊs] [ɪn]
Dale as Judge Long opened the door of his old - fashioned stone house in
戴尔 作为 法官 长的 打开 这 门 的 他的 老的 - 造型 石头 房子 在

戴尔扮演的朗法官打开了他那栋老式石头房子的门。

[pɔɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] .
Point Elizabeth , the county seat .
观点 伊丽莎白 , 这 县 座位 .

伊丽莎白角，县城所在地。

" [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [hæd; həd] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ?
" Glad to see you — had your supper ?
" 高兴的 到 看 你 — 有 你的 晚餐 ?

"很高兴见到你——吃过晚饭了吗？"

" ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
" Hearing voices in the dining - room , he answered in the affirmative .
" 听力 声音 在 这 用餐 - 房间 , 他 回答 在 这 肯定 .

"听到餐厅里有人说话，他肯定地回答道。"

" [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [ðə; ði][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
" Then have a cigar and wait in the library ; the folks are having a
" 然后 有 一个 雪茄 和 等待 在 这 图书馆 ; 这 各位 是 拥有 一个
['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
little company .
小的 公司 .

"那就抽根雪茄，在图书馆里等一会儿吧；家里来了点客人。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [bʊks] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
" The old man surveyed the room ; the books alone were worth more than
" 这 老的 男人 调查 这 房间 ; 这 图书 独自的 是 值得 更多的 比
[hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [pə'zeʃənz] .
his earthly possessions .
他的 尘世的 财产 .

老人环顾房间；光是这些书就比他所有的财产都值钱。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [desk] [luːm] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['webstə(r)] .
From a desk loomed a bust of Webster .
从 一个 桌子 迫近 一个 摔碎 的 韦伯斯特 .

办公桌上矗立着韦伯斯特的半身像。

['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['sɒmbə(r)][lɪps] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]
Shadows seemed to leap from it ; the sombre lips bespoke the futility of
阴影 似乎 到 飞跃 从 它 ; 这 阴沉 嘴唇 定制 这 无用 的
['straɪvɪŋ] [ə'genst] [stɜːn] [ri'ælitiz] .
striving against stern realities .
努力 反对 船尾 现实 .

阴影仿佛从它身上跃然而出；阴沉的嘴唇诉说着与严峻现实抗争的徒劳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['geɪəti] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [dʒʌdʒ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]
There was gayety in the dining - room ; Judge Long was a fountain of
那里 曾是 同性恋 在 这 用餐 - 房间 ; 法官 长的 曾是 一个 喷泉 的
[mɜːθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

餐厅里一片欢声笑语；朗法官简直是个开心果。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət]['tævəːnz] , [waɪl] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['sɜːkɪt] — [bɪ'fɔː(r)][dʒ'ɔːɹɪz] — [weər'evə(r)]['piːp(ə)l]
a favorite at taverns , while riding the circuit — before juries — wherever people
一个 最喜欢的 在 酒馆 , 尽管 骑术 这 电路 — 前 陪审团 — 无论 人们
['gæðəd] .
gathered .
聚集 .

在酒馆里，在巡回演出途中——在陪审团面前——在人们聚集的地方，这首歌都深受喜爱。

[ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dainəz]['proʊtestɪd; prə'testɪd]
A gale of laughter greeted his last anecdote and the diners protested
一个 大风 的 笑声 问候 他的 最后的 轶事 和 这 食客 抗议
[æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz] .
as he arose .
作为 他 出现 .

他讲完最后一个轶事后，引来一阵哄堂大笑，当他起身时，用餐者们纷纷表示抗议。

[deɪl] [təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [dʒʌdʒ] [lɒŋ] ['sləʊli] [brʌʃt]
Dale told his story excitedly , and at the conclusion Judge Long slowly brushed
戴尔 讲述 他的 故事 兴奋地 ， 和 在 这 结论 法官 长的 缓慢地 刷过
[ə'weɪ] [ðə; ði][tə'bækəʊ] [sməʊk] .
away the tobacco smoke .
离开 这 烟草 抽烟 .

戴尔激动地讲述着他的故事，讲完后，朗法官缓缓拂去嘴里的烟草烟雾。

" [aɪm] ['sɒri] , [dʒɒn] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][lɑːst] [mʌnθ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [feɪld] ;
" I'm sorry , John , but we did all we could last month — and we failed ;
" 我是 对不起 ， 约翰 ， 但 我们 做过 全部 我们 可以 最后的 月 — 和 我们 失败的 ；

"约翰，我很抱歉，但我们上个月已经尽力了——但我们失败了；

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [feɪs] [ðə; ði]['mætə(r)] .
there's just one thing to do — face the matter .
有 只是 一 事物 到 做 — 脸 这 事情 .

只有一个办法——面对现实。

[ɪts] [hɑːd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['tʃiːfli] ['wɔːtə(r)] ,
It's hard , but this world is chiefly water ,
它是 难的 ， 但 这 世界 是 主要 水 ，

虽然很难，但这个世界主要由水构成。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪz(ə)nt]['wɔːtə(r)][ɪz] ['lɑːdʒli] [rɒk] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒslz] , [ai] [sə'pəʊz] .
and what isn't water is largely rock — it's for fish and fossils , I suppose .
和 什么 不是 水 是 很大程度上 岩石 — 它是 为了 鱼 和 化石 ， 我 认为 .
"
"
"

除了水以外，其余大部分都是岩石——我想，那是给鱼类和化石准备的吧。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [wɪn] [naʊ] !
" But we will win now !
" 但 我们 将要 赢 现在 ！

但我们现在一定会赢！

" [ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] [fel] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" The old man's hand fell with decision .
" 这 老的 男人的 手 跌倒 和 决定 .

老人的手果断地垂了下来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? "
" 为什么 做 你 说 那 ？ "

你为什么这么说？

" ['mʌðə(r)][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [driːm] [lɑːst] [naɪt] . "
" Mother had another dream last night . "
" 母亲 有 其他 梦 最后的 夜晚 . "

"母亲昨晚又做了个梦。"

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , " ['kwaɪətli]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [lɒŋ]
" But , you know , she had one a month ago , " quietly protested Long
" 但 ， 你 知道 ， 她 有 一 一个 月 前 ， " 悄悄 抗议 长的
.
.
.

"但是，你知道，她一个月前就生过一个，"朗低声抗议道。

" [jes] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː] — [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][duː; də]['aʊə(r)][pɑːt][dʒʌst] [raɪt] .
" Yes — and it came true — we didn't do our part just right .
" 是的 — 和 它 来了 真的 — 我们 没有 做 我们的 部分 只是 正确的 .

"是的——而且它真的发生了——我们没有尽到自己的责任。"

[wiː; wi] [kænt] [feɪl] [ðɪs] [taɪm] ; [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ! "
We can't fail this time ; there must be a day of justice ! "
我们 不能 失败 这 时间 ; 那里 必须 是 一个 天 的 正义 ! "

我们这次绝不能失败；正义终将到来！

" [wel] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [dʒɒn] , [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [streɪndʒ] ; [wiː; wi] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" Well , as to that , John , this game of life is strange ; we bring nothing with us ,
" 出色地 , 作为 到 那 , 约翰 , 这 游戏 的 生活 是 奇怪的 ; 我们 带来 没有什么 和 我们 ,

“嗯，约翰，关于这一点，人生这场游戏很奇怪；我们来的时候什么都没有。”

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [luːz] ?
so how can we lose ?
所以 如何 能 我们 失去 ?

我们怎么会输呢？

[wiː; wi] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] , [səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [wɪn] ?
We take nothing away , so how can we win ?
我们 拿 没有什么 离开 , 所以 如何 能 我们 赢 ?

我们什么都没拿走，怎么可能赢？

[wiː; wi] [θɪŋk] ; [wiː; wi] [plæn] ; [wiː; wi] [stæk] [ðiːz] [plænz] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃɑːns] ['ɔːlweɪz] [sɪts] [æt; ət] ['aʊə(r)] [raɪt] ,
We think ; we plan ; we stack these plans with precision , but Chance always sits at our right ,
我们 思考 ; 我们 计划 ; 我们 堆 这些 计划 和 精确 , 但 机会 总是 坐着 在 我们的 正确的 ,

我们思考；我们计划；我们精心制定这些计划，但机遇总是如影随形。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kɑːdz] .
waiting to cut the cards .
等待 到 切 这 牌 .

等待切牌。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] - ['dʒʌstɪs] . -
You speak of ' justice . '
你 说话 的 - 正义 . -

你谈到“正义”。

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪθ] .
It's a myth .
它是 一个 神话 .

这是个谣言。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [stændz] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
The statue above the court - house stands first on one foot , then on the other ,
这 雕像 多于 这 法庭 - 房子 站立 第一的 在 一 脚 , 然后 在 这 其他 ,

法院大楼上方的雕像先是单脚站立，然后换成另一只脚。

['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɒks] [ɒv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] , ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒmpəs] [fɑːs] .
tired of waiting , tired of the sharp rocks of technicality , tired of the pompous farce .
疲劳的 的 等待 , 疲劳的 的 这 锋利的 岩石 的 技术性 , 疲劳的 的 这 傲慢 闹剧 .

厌倦了等待，厌倦了技术细节的尖锐阻碍，厌倦了浮夸的闹剧。

[waɪ] , [deɪl] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] ,
Why , Dale , " he waved a hand toward an opposite corner ,
为什么 , 戴尔 , " 他 挥手 一个 手 朝向 一个 对面的 角落 ,

“为什么，戴尔？”他朝对面角落挥了挥手。

" [ɪf] [əʊld]['dænjəl]['webstə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] !
" if old Daniel Webster were here he couldn't do anything !
" 如果 老的 丹尼尔 韦伯斯特 是 这里 他 不能 做 任何事物 !

"如果老丹尼尔·韦伯斯特在这里，他也什么都做不了！"

" [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɔɪə(r)] [saɪts] [ðæt] ['maɪti] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'kluːsɪv] ,
" When an American lawyer cites that mighty shade it is conclusive ,
" 什么时候 一个 美国人 律师 引用 那 强大的 阴影 它 是 确凿 ,

"当一位美国律师引用那句强有力的格言时，它就具有决定性意义。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [deɪl] .
but the effect was lost on Dale .
但 这 影响 曾是 丢失的 在 戴尔 .

但戴尔并没有感受到这种效果。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
He was not a lawyer ,
他 曾是 不是 一个 律师 ,

他不是律师。

['naɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] " ['dɑːtməθ] ['kɒlɪdʒ] [keɪs] " [nɔː(r)][ðə; ði] " [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [heɪn]
neither had he read the " Dartmouth College Case " nor the " Reply to Hayne
两者都不 有 他 读 这 " 达特茅斯 大学 案件 " 也不 这 " 回复 到 海恩

.
:
.

他既没有读过《达特茅斯学院案例》，也没有读过《对海恩的回应》。

" [ɪn][fækt][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] " [seɪdʒ][ɒv; əv] ['mɑːrʃˌfiːld] " [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['fɔːm(ə)l][hiː; hi]
" In fact his relations with the " Sage of Marshfield " were so formal he
" 在 事实 他的 关系 和 这 " 圣人 的 马什菲尔德 " 是 所以 正式的 他

[bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː; tə] [rest] ['tʃiːfli] [ɒn] ['hævɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [bʌst] .
believed his fame to rest chiefly on having left behind a multitude of busts .
相信 他的 名声 到 休息 主要 在 拥有 左边 在后面 一个 民众 的 半身像 .

事实上，他与"马什菲尔德圣人"的关系非常正式，以至于他认为自己的名声主要建立在留下的众多半身像之上。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
Besides , he was impatient ;
除了 , 他 曾是 不耐烦 ;

此外，他还很不耐烦；

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ˌperə'reɪʃn] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] [fel] [ə'pɒn]
the Judge's peroration having lifted his head so suddenly that cigar ashes fell upon
这 法官的 结语 拥有 抬起 他的 头 所以 突然 那 雪茄 灰烬 跌倒 之上

[ðə; ði] [diːp] [rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the deep rug at his feet .
这 深的 小地毯 在 他的 脚 .

法官在结束演讲时猛地抬起头，雪茄灰落到了他脚边的厚地毯上。

" [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [ə'gen] , [dʒʌdʒ] ?
" You won't go again , Judge ?
" 你 惯于 去 再次 , 法官 ?

"法官，您不会再去了吗？"

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [pə'plekst] .
" He leaned forward perplexed .
" 他 倾斜 向前 困惑 .

他困惑地向前倾身。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] . "
" It's no use . "
" 它是 不 使用 . "

"没用。"

" [wel] , [mɛ'bi] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] — [mɛ'bi] [dænəl] ['webstə(r)] ['kʊd(ə)nt] — [bʌt; bət]
" Well , mebbe you can't do anything — mebbe Dan'l Webster couldn't — but
" 出色地 , 也许 你 不能 做 任何事物 — 也许 丹尔 韦伯斯特 不能 — 但

"好吧，也许你什么也做不了——也许丹尼尔·韦伯斯特也做不了——但是……"

[dʒɒn] [deɪl] [kæn; kən] !
John Dale can !
约翰 戴尔 能 !

约翰·戴尔可以！

" [lɒŋ] [ə'rəʊz] , [ə'stɒnɪʃt] .
" Long arose , astonished .
" 长的 出现 , 惊讶 .

"隆起，惊讶不已。"

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] !
" How foolish !
" 如何 愚蠢 !

"真是愚蠢！"

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — ['eni] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] [ə'bɪləti] ;
Reason for a moment — any presentation of this matter calls for the highest ability ;
原因 为了 一个 片刻 — 任何 推介会 的 这 事情 呼叫 为了 这 最高 能力 ;

稍作考虑——任何对此事的阐述都需要极高的能力；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] ['sɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ; ['sɪmətri] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ; [kəʊ'hiːsɪvnəs] [ɒv; əv] ['meθəd] , ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ,
it involves sifting of evidence ; symmetry of arrangement ; cohesiveness of method , logic of argument ,
它 涉及 筛分 的 证据 ; 对称 的 安排 ; 凝聚力 的 方法 , 逻辑 的 争论 ,

它涉及证据筛选；布局对称；方法连贯性；论证逻辑。

[pə'sweɪsɪvnəs] [ɒv; əv] ['ædvəkəsi] , ['sʌtltiz] [ɒv; əv] ['ækjəmən] , [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['eləkwəns] — [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [prə'feʃn] [ə'mʌŋ] [men] !
persuasiveness of advocacy , subtleties of acumen , charms of eloquence — all the elements of the greatest profession among men !
说服力 的 倡导 , 微妙之处 的 敏锐 , 魅力 的 口才 — 全部 这 元素 的 这 最 职业 之中 男人 !

辩护的说服力、敏锐的洞察力、雄辩的魅力——这些都是人类最伟大职业的要素！

" [deɪl] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
" Dale leaned heavily against the table , his eyes following the Judge as he walked back and forth .
" 戴尔 倾斜 重度 反对 这 桌子 , 他的 眼睛 下列的 这 法官 作为 他 步行 后退 和 前进 .

"戴尔重重地倚在桌子上，目光追随着来回踱步的法官。

" [wel] , [aɪv] [gɒt] - [ɪm] — [ai] [kænt] [kɔːl] - [ɪm] [baɪ] [neɪm] ,
" Well , I've got ' em — I can't call ' em by name ,
" 出色地 , 我已经 得到 - 呃 — 我 不能 称呼 - 呃 经过 姓名 ,

"嗯，我抓到他们了——但我不能叫出他们的名字，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [lɪst] — [ænd; ənd] [aɪm] [gɒɪn] - !
but I've got the whole damned list — and I'm goin ' !
但 我已经 得到 这 所有的 该死的 列表 — 和 我是 去 - !

但我已经拿到了全部清单——我要走了！

" [lɒŋ] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" Long stood at bay , his hand on the door , his face glowing with animation .
" 长的 站立 在 湾 , 他的 手 在 这 门 , 他的 脸 发光 和 动画片 .

"朗站在门外，一只手扶着门，脸上洋溢着兴奋的神情。"

" [deɪl] , [jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] .
" Dale , you're old enough to be my father , but you shall listen .
" 戴尔 , 你是 老的 足够的 到 是 我的 父亲 , 但 你 将 听 .

"戴尔，你年纪都够当我父亲了，但你必须听我说。"

[jʊd] [feɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
You'd fail before a justice of the peace , and before the President of the
你会 失败 前 一个 正义 的 这 和平 , 和 前 这 总统 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ɪts] [əb'sɜːd] .
United States — it's absurd .
团结的 各州 — 它是 荒诞 .

你连治安法官都搞不定，更别说美国总统了——这太荒谬了。

[jʊd] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] , [get] [mæd] , ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kɪl] ['eni] [həʊp] [wiː; wi] [mait]
You'd go down there , get mad , probably be arrested and kill any hope we might
你会 去 向下 那里 , 得到 疯狂的 , 大概 是 被捕 和 杀 任何 希望 我们 可能
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

你会下去，大发雷霆，可能会被逮捕，并扼杀我们可能拥有的任何希望；

[waɪ] , [jʊr; jər] ['gɪlti] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] [raɪt] [naʊ] .
why , you're guilty of contempt of court right now .
为什么 , 你是 有罪的 的 鄙视 的 法庭 正确的 现在 .

为什么？你现在犯了藐视法庭罪。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪnfluəns] , [jet] [ai] [feɪld] .
I had a strong influence , yet I failed .
我 有 一个 强的 影响 , 然而 我 失败的 .

我曾拥有强大的影响力，但最终还是失败了。

" [ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)][ɒv; əv] " ['ləʊnsəm] [hɪl] " [wʊd] ['lɪs(ə)n][nəʊ][mɔː(r)] .
" The old farmer of " Lonesome Hill " would listen no more .
" 这 老的 农民 的 " 寂寞 爬坡道 " 会 听 不 更多的 .

"孤山"的老农夫再也听不进去任何话了。

" [ðen] [weɪt] , [dʒɒn] .
" Then wait , John .
" 然后 等待 , 约翰 .

"那就等等吧，约翰。"

[ðɪs] ['letə(r)] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][dʒeɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] ;
This letter may at least save you from jail — and you haven't any money ;
这 信 可能 在 至少 节省 你 从 监狱 — 和 你 还没有 任何 钱 ;
[wɪl] [ðɪs] [duː; də] ? "
will this do ? "
将要 这 做 ? "

这封信或许至少能让你免于牢狱之灾——而且你身无分文；这样行吗？

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [niːd] , [dʒʌdʒ] . "
" It's more than I need , Judge . "
" 它是 更多的 比 我 需要 , 法官 . "

"法官，这已经超出我的需求了。"

" [nəʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] [tuː] .
" No , keep it all — and keep your temper too .
" 不 , 保持 它 全部 — 和 保持 你的 脾气 也 .

"不，全部都留着——也要控制住你的脾气。"

" [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['fɪɡə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [naɪt] ,

" As the Judge stood in the doorway , watching the venerable figure disappear in the drizzling night ,

" 作为 这 法官 站立 在 这 门口 , 观看 这 可敬 数字 消失 在 这 毛毛雨 夜晚 ,

“法官站在门口，望着那尊贵的身影消失在细雨蒙蒙的夜色中，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [stəʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [mjuːz] :

a young woman from the dining - room stole to his side and heard him muse :

一个 年轻的 女士 从 这 用餐 - 房间 偷窃 到 他的 边 和 听到 他 沉思 :

餐厅里一个年轻女子悄悄走到他身边，听到他沉思：

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [huː] [nəʊz] ?

" After all , who knows ?

" 后 全部 , WHO 知道 ?

“毕竟，谁知道呢？”

[ə; eɪ] ['brɪtn] [klæd][ɪn][skɪnz] [wʌns]['hʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['rəʊmən]['empərə(r)] . "

A Briton clad in skins once humbled a Roman emperor . "

一个 英国人 覆膜 在 皮肤 一次 谦卑 一个 罗马 皇帝 . "

一位身披兽皮的英国人曾让一位罗马皇帝感到屈辱。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

" Is he in trouble ?

" 是 他 在 麻烦 ?

他遇到麻烦了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

" Yes , great trouble , and it isn't his fault .

" 是的 , 伟大的 麻烦 , 和 它 不是 他的 过错 .

“是的，真是大麻烦，但这并非他的错。”

[feɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɒt] .

Fate's a poor shot .

命运的 一个 贫穷的 射击 .

命运真是不准。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [straɪks] [wʌn] [huː] [ɪz] ['ɡɪlti] [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [tuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

She never strikes one who is guilty without wounding two who are innocent .

她 绝不 罢工 一 WHO 是 有罪的 没有 受伤 二 WHO 是 清白的 .

她从不打一个有罪的人而不伤及两个无辜的人。

" [deɪl] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ˌvɒlən'tɪə(r)][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kʌrɪdʒ] .

" Dale was an admirable volunteer and strangely resourceful ; he had something more than courage .

" 戴尔 曾是 一个 令人钦佩的 志愿者 和 奇怪的 足智多谋 ; 他 有 某物 更多的 比 勇气 .

“戴尔是一位令人钦佩的志愿者，而且足智多谋；他拥有的不仅仅是勇气。”

[ðə; ði][treɪn][dɪd][nɒt] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

The train did not leave for two hours .

这 火车 做过 不是 离开 为了 二 小时 .

火车两个小时后才出发。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] ,
He sat in the station till the clatter of the telegraph drove him out ,
他 卫星 在 这 车站 直到 这 哒 的 这 电报 驾驶 他 出去 ,

他一直坐在车站里，直到电报机的噼啪声把他赶了出来。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jɑːrdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌləd] [laɪts] ,
when he walked toward the yards with their colored lights ,
什么时候 他 步行 朝向 这 码 和 他们的 有色 灯 ,

当他走向那些挂满彩灯的院子时

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɹ'eɪsd] [-] ['mɪriəd] [fiːndz] , [ɔːl] ['brændiʃ] ['læntənz] [laɪk] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and through his brain raced Speculation's myriad fiends , all brandishing lanterns like those before him .
和 通过 他的 脑 比赛 推测 无数 恶魔 , 全部 挥舞 灯笼 喜欢 那些 前 他 .

他的脑海中涌现出无数臆想的恶魔，它们都像他面前的那些恶魔一样挥舞着灯笼。

[wen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [stɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rəʊl] ['sləʊli] ,
When , at last , the train did start , it seemed to roll slowly ,
什么时候 , 在 最后的 , 这 火车 做过 开始 , 它 似乎 到 卷 缓慢地 ,

火车终于启动时，似乎开得很慢。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['sʌfə(r)] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [baɪ] ['deɪbreɪk] .
though it could suffer delay and reach the Capital by daybreak .
尽管 它 可以 遭受 延迟 和 抵达 这 首都 经过 拂晓 .

虽然可能会延误，但会在黎明时分抵达首都。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ;
He read the letter of introduction several times , and wondered what kind of man the President was ;
他 读 这 信 的 介绍 一些 时代 , 和 想知道 什么 种类 的 男人 这 总统 曾是 ;

他反复阅读了介绍信，心想总统究竟是个怎样的人；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] .
he thought of what he would say — and how it would end .
他 想法 的 什么 他 会 说 — 和 如何 它 会 结尾 .

他想着自己要说什么，以及事情会如何结束。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [gəʊst] [wʊd] [ɪk'stend] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
At intervals a ghost would extend a long ,
在 间隔 一个 鬼 会 延长 一个 长的 ,

幽灵会间歇性地延伸很长一段距离，

['bəʊni] [hænd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
bony hand and wring drops of blood from his heart ;
骨质 手 和 拧 滴 的 血 从 他的 心 ;

他用骨瘦如柴的手，从心脏里挤出一滴血；

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['hɒstaɪl] — [ðə; ði] [trɪp] ['veri] ['fuːlɪʃ] — [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [lɒŋz] [haʊs] ;
at such times the President was hostile — the trip very foolish — he regretted his anger at Judge Long's house ;
在 这样的 时代 这 总统 曾是 敌对的 — 这 旅行 非常 愚蠢 — 他 后悔 他的 愤怒 在 法官 朗的 房子 ;

当时总统态度敌对——这次旅行非常愚蠢——他后悔在朗法官家发怒；

[ænd; ənd] [wʌns] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [biːn] [ə; eɪ] [hɔːs] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] .
and once , had the engine been a horse , he might have turned back .
和 一次 , 有 这 引擎 到过 一个 马 , 他 可能 有 转向 后退 .

如果那台引擎是一匹马，他或许会掉头回去。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [gliːmz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] ,

At other times gleams of victory came from somewhere and yet from nowhere ,

在 其他 时代 闪光 的 胜利 来了 从 某处 和 然而 从 无处 ，

有时，胜利的曙光似乎来自某个地方，又似乎来自某个地方。

[ænd; ənd] ['raʊtɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dʒentlmən] .

and routed the gypsies from his brain , and the President stood before him , a sympathetic gentleman .

和 路由 这 吉普赛人 从 他的 脑 ， 和 这 总统 站立 前 他 ， 一个 交感神经 绅士 .

他将脑海中的吉普赛人驱逐出去，总统站在他面前，是一位富有同情心的绅士。

[wʌns] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

Once he knew it , and through excess of spirits walked up and down the aisle ,

一次 他 知道 它 ， 和 通过 过量的 的 烈酒 步行 向上 和 向下 这 走道 ，

他一旦知道了这件事，便因醉意而沿着过道来回踱步，

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæsndʒər] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [deɪl] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] " [deɪ] [kəʊtʃ] .

studying the sleeping passengers ; for John Dale travelled in a common " day coach .

学习 这 睡眠 乘客 ； 为了 约翰 戴尔 旅行 在 一个 常见的 " 天 教练 .

研究熟睡的乘客；因为约翰·戴尔乘坐的是普通的"日间马车"。

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [fə'tiːg] ,

" At last he yielded to fatigue ,

" 在 最后的 他 产生 到 疲劳 ，

最后他因疲惫而倒下。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ['dɪmli] [flæʃt] [ðə; ði]['djuːəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

and far off on the horizon of consciousness dimly flashed the duel of his hopes and fears .

和 远的 离开 在 这 地平线 的 意识 依稀 闪光灯 这 决斗 的 他的 希望 和 恐惧 .

在意识的遥远地平线上，隐隐约约地闪现出他希望与恐惧的较量。

[rest] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːn] ['drɪftɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] ;

Rest was impossible , and after a long time the dawn drifted between his half - closed lids ;

休息 曾是 不可能的 ， 和 后 一个 长的 时间 这 黎明 漂移 之间 他的 一半 - 关闭 盖子 ；

休息是不可能的，过了很久，黎明才从他半闭的眼睑间飘过；

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dəʊm] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['ʃaʊtɪd] , " [ɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] !

a glorious dome floated out of the sky and the porter shouted , " All out for Washington !

一个 辉煌 穹顶 漂浮 出去 的 这 天空 和 这 搬运工 喊叫 ， " 全部 出去 为了 华盛顿 ！

一个辉煌的圆顶从天而降，门房喊道："向华盛顿进军！"

" [ðə; ði]['kæbmən] [huː] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði] [wel] - [drest] ['pæsndʒər] [peɪd] [skænt] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə]
" The cabmen who besieged the well - dressed passengers paid scant homage to
" 这 出租车司机 WHO 被围困 这 出色地 - 穿着 乘客 有薪酬的 稀少 尊敬 到
[ðə; ði][əʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

“那些围堵衣着光鲜的乘客的出租车司机们对这位老人几乎没有表示任何敬意。”

[huː] [wɔːkt] [ʌn'sɜːtnli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sməʊki] [ʃed] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
who walked uncertainly out of the smoky shed and stood for a moment in
WHO 步行 不确定性 出去 的 这 烟 棚 和 站立 为了 一个 片刻 在
[ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː] — [ɒn][wʌn][hænd][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
Pennsylvania Avenue — on one hand the Capitol ,
宾夕法尼亚州 大街 — 在 一 手 这 国会大厦 ,

他犹豫地走出烟雾缭绕的棚子，在宾夕法尼亚大道上站了一会儿——一边是国会大厦，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd] [waɪt] [haʊs] .
on the other the Treasury and White House .
在 这 其他 这 财政部 和 白色的 房子 .

另一方面是财政部和白宫。

[ə; eɪ] [greɪt] [klɒk] [ə'bʌv] [hɪm] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][sɪks] ; [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,
A great clock above him struck the hour of six ; he hesitated ,
一个 伟大的 钟 多于 他 击 这 小时 的 六 ; 他 犹豫了一下 ,

他头顶上的大钟敲响了六点；他犹豫了。

[ðen] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] .
then went toward the scene of conflict .
然后 去 朝向 这 场景 的 冲突 .

然后前往冲突现场。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['træfɪk] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] [fɪld] [hɪm] [wɪð]
The waking traffic , the great buildings , the pulse of this strange life filled him with
这 醒来 交通 , 这 伟大的 建筑物 , 这 脉冲 的 这 奇怪的 生活 已填 他 和
[dɪ'preʃn] .
depression .
沮丧 .

熙熙攘攘的车流、高耸入云的摩天大楼，以及这种奇异生活的脉动，让他感到无比沮丧。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ,
He came to a beautiful park and gazed upon Lafayette and Rochambeau ,
他 来了 到 一个 美丽的 公园 和 凝视 之上 拉斐特 和 罗尚博 ,

他来到一座美丽的公园，凝视着拉斐特和罗尚博的雕像。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː][ɒv; əv]['dʒæksən] .
then the equestrian statue of Jackson .
然后 这 马术 雕像 的 杰克逊 .

然后是杰克逊的骑马雕像。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['kɒləmd] ['pɔːtɪkəʊ] , [ðə; ði][mæg'nəʊliə]
As he sat facing the snow - white building with columned portico , the magnolia
作为 他 卫星 面向 这 雪 - 白色的 建筑 和 列式 门廊 , 这 木兰
['blɒsəmz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪnsens] .
blossoms were as incense .
花朵 是 作为 香 .

他坐在那里，面对着那座有着柱廊的雪白建筑，木兰花香如同芬芳。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt][nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['ɒfɪs] .
Then he could wait no longer and crossed to the President's office .
然后 他 可以 等待 不 更长 和 交叉 到 这 总统的 办公室 .

然后他再也等不及了，径直走向总统办公室。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [stɒpt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] .
A policeman stopped him at the steps .
一个 警察 停止 他 在 这 步骤 .

一名警察在台阶上拦住了他。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [dʒʌdʒ] [lɒŋ] .
He explained that he had a letter from Judge Long .
他 解释 那 他 有 一个 信 从 法官 长的 .

他解释说他有一封朗法官的来信。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[dɪd] [ðɪs] [pə'liːsmən] [nɒt] [nəʊ] [dʒʌdʒ] [lɒŋ] ?
Did this policeman not know Judge Long ?
做过 这 警察 不是 知道 法官 长的 ?

这位警察难道不认识朗法官吗？

[hiː; hi] [sæt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ,
He sat under a tree ,
他 卫星 在下面 一个 树 ,

他坐在树下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'nɒn] [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pɪlgrɪm] .
and the policeman walked a few paces away to turn anon and survey the waiting pilgrim .
和 这 警察 步行 一个 很少 步幅 离开 到 转动 匿名 和 民意调查 这 等待 朝圣 .

警察走了几步，转身环顾等候的朝圣者。

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] [hiː; hi] ['entəd] .
When the doors opened he entered .
什么时候 这 门 打开 他 进入 .

门开了，他走了进去。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ;
The President would not come for another hour ;
这 总统 会 不是 来 为了 其他 小时 ;

总统还要一个小时才会来；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] — ['pɒsəbli] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɪm] [baɪ] [nuːn] — [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [krə'denʃ(ə)lz] .
he would be busy — possibly he might see him by noon — provided he had credentials .
他 会 是 忙碌的 — 可能 他 可能 看 他 经过 中午 — 假如 他 有 证书 .

他会很忙——如果他有证件的话，或许中午就能见到他。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .
With a sigh he sank into a chair and was soon asleep .
和 一个 叹 他 沉没 进入 一个 椅子 和 曾是 很快 睡着了 .

他叹了口气，瘫坐在椅子上，很快就睡着了。

" [kʌm] — [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [tʃiːp] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] !
" Come — this is no cheap lodging house !
" 来 — 这 是 不 便宜的 住宿 房子 !

“来吧——这可不是廉价旅馆！”

" [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][hɪm][baɪ][ə; eɪ][klɑːk] [wɪð] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
" The greeting was shaken into him by a clerk with hair parted in the middle ,
" 这 问候 曾是 摇晃 进入 他 经过 一个 职员 和 头发 分手了 在 这 中间 ,

"一位头发中分的店员向他打招呼，

[huː] [dɪs'deɪnfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ə'taɪə(r)] .
who disdainfully surveyed the sleeper's attire .
WHO 轻蔑地 调查 这 睡眠者的 服装 .

他轻蔑地打量了一下睡着的人的穿着。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd]['lɪt(ə)l] [k'eəz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He who has much on his mind little cares what he has on his back ,
他 WHO 有 很多 在 他的 头脑 小的 关心 什么 他 有 在 他的 后退 ,

心事重重的人，很少会在意自己背上背着什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ɪk'spləʊdɪd] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
and when the youth exploded , " Who are you ?
和 什么时候 这 青年 爆炸了 , " WHO 是 你 ?

当年轻人爆发时，"你是谁？"

" [ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [self] - [rɪ'laɪəns] [keɪm] [fɔːθ] .
" the old fellow's self - reliance came forth .
" 这 老的 同伴们 自己 - 依赖 来了 前进 .

"这位老人的自立精神展现了出来。"

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [deɪl] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .
Leading the way to the door Dale pointed a trembling finger .
领导 这 方式 到 这 门 戴尔 尖 一个 发抖 手指 .

戴尔带头走向门口，颤抖着伸出一根手指。

" [siː] [ðæt] ['bɪldɪn] - , - [bʌb] - — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['jɒndə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [pætʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
" See that buildin ' , ' Bub ' — and that one yonder , and that patch over there
" 看 那 内置 - , - 泡泡 - — 和 那 一 远处 , 和 那 修补 超过 那里
[wɪð] ['ændi]['dʒæksən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
with Andy Jackson in it ?
和 安迪 杰克逊 在 它 ?

"看到那栋楼了吗，'伙计'？还有那边那栋，以及安迪·杰克逊所在的那块地？"

[wel] , [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Well , I'm one of the folks that made it all — and paid for it ;
出色地 , 我是 一 的 这 各位 那 制成 它 全部 — 和 有薪酬的 为了 它 ;

嗯，我是参与制作并支付所有费用的人之一；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['haɪəd][hændz] .
and you're one of my hired hands .
和 你是 一 的 我的 雇用 双手 .

你是我的雇工之一。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)][ai][kænt] [ə'fɔːd] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [fɑːm] .
I've got to keep so many of you down here I can't afford one on the farm .
我已经 得到 到 保持 所以 许多 的 你 向下 这里 我 不能 买得起 一 在 这 农场 .

我不得不留住你们这么多人在这里，我可没钱在农场里养一个。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [gɪv] [hɪm] [ðɪs] ['letə(r)] — [ɪts] [frɒm; frəm] [dʒʌdʒ] [sɪl'vestər]
I want to see the President — give him this letter — it's from Judge Sylvester
我 想 到 看 这 总统 — 给 他 这 信 — 它是 从 法官 西尔维斯特
[lɒŋ] , [ɒv; əv] [pɔɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] !
Long , of Point Elizabeth !
长的 , 的 观点 伊丽莎白 !

我想见总统——把这封信给他——这是伊丽莎白角的西尔维斯特·朗法官写的！

" [ðə; ði] [juːθ] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [deɪl] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" The youth vanished and Dale resumed his chair .
" 这 青年 消失了 和 戴尔 恢复 他的 椅子 .

年轻人消失了，戴尔重新坐回了椅子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɜːtnəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] ;
He was looking across the lawn when a sudden alertness came into the scene ;
他 曾是 寻找 穿过 这 草地 什么时候 一个 突然 警觉 来了 进入 这 场景 ;

他正望着草坪对面，突然间，他警觉起来；

[ðə; ði][sɪlk] - ['hætɪd] [laɪn][ɒv; əv] ['kɔːlə] [stept] [ə'saɪd] ; [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'rəʊz] ;
the silk - hatted line of callers stepped aside ; those who were seated arose ;
这 丝绸 - 戴帽子的 线 的 来电者 步 旁边 ; 那些 WHO 是 坐着 出现 ;

戴着丝绸礼帽的来访者们让开一条路；坐着的人都站了起来；

['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɔris'pɒndənts] [tɜːnd] [wɪð] ['vɪdʒɪlənt] [ɪəz] .
newspaper correspondents turned with vigilant ears .
报纸 通讯员 转向 和 警惕的 耳朵 .

报社记者们侧耳倾听。

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [vɔɪs] [in'kwaiə] , " [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [deɪl] ?
A nervous voice inquired , " Where is Mr . John Dale ?
一个 紧张的 嗓音 询问 , " 在哪里 是 先生 . 约翰 戴尔 ?

一个紧张的声音问道：“约翰·戴尔先生在哪里？”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [drest] [ɪn] [waɪt] ['flænl] ,
" The President stood before him , dressed in white flannel ,
" 这 总统 站立 前 他 , 穿着 在 白色的 绒布 ,

总统身穿白色法兰绒衬衫，站在他面前。

[ðen] ['smaɪlɪŋli] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] ['welkəm] :
then smilingly grasped his hand with a blast of welcome :
然后 微笑着 抓住 他的 手 和 一个 爆炸 的 欢迎 :

然后她笑着握住他的手，热情地欢迎他：

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [lɒŋ] !
" I'm delighted to meet the friend of Judge Long !
" 我是 高兴极了 到 见面 这 朋友 的 法官 长的 !

“很高兴见到朗法官的朋友！”

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['eskɔːtid] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪnət] [ruːm] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð]
" Taking his arm the Executive escorted him through the Cabinet Room thronged with
" 采取 他的 手臂 这 管理人员 护送 他 通过 这 内阁 房间 熙熙攘攘 和

['senətəz] , [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [ænd; ənd] ['tʊərɪsts] .
Senators , Representatives , and tourists .
参议员 , 代表 , 和 游客 .

“行政长官挽着他的胳膊，陪他穿过挤满了参议员、众议员和游客的内阁会议室。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .
They entered the private office .
他们 进入 这 私人的 办公室 .

他们进入了私人办公室。

" [teɪk] [ðə; ði]['səʊfə] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] — [ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
" Take the sofa , Mr . Dale — it's the easiest thing in the place .
" 拿 这 沙发 , 先生 . 戴尔 — 它是 这 最容易 事物 在 这 地方 .

“戴尔先生，把沙发搬走吧——这是这里最方便的东西。”

[ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I hope your business is such that you can excuse me for a little while .
我 希望 你的 商业 是 这样的 那 你 能 原谅 我 为了 一个 小的 尽管 .

希望您生意兴隆，能让我暂时离开一会儿。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [deɪlz] [waɪt] [feɪs] .
" A smile came over Dale's white face .
" 一个 微笑 来了 超过 戴尔的 白色的 脸 .

戴尔苍白的脸上露出了笑容。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['fɑːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [kəʊld] ['fraɪdeɪ] " ['riːdʒən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Could the poorest farmer of the " Cold Friday " region wait for the
可以 这 最贫困 农民 的 这 " 寒冷的 星期五 " 地区 等待 为了 这
[məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
most powerful character in the world ?
最多 强大的 特点 在 这 世界 ?

"寒冷星期五"地区最贫穷的农民能等待世界上最强大的人吗?

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [smaɪld] .
Nor was the old man in the linen duster the only one who smiled .
也不 曾是 这 老的 男人 在 这 亚麻布 除尘器 这 仅有的 一 WHO 微笑 .

穿着亚麻布掸子的老人并不是唯一一个面带微笑的人。

[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ]
A member of the Russian Embassy turned to his companion — a
一个 成员 的 这 俄语 大使馆 转向 到 他的 伴侣 — 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] :
distinguished visitor from the Court of St . Petersburg :
杰出的 游客 从 这 法庭 的 英石 . 圣彼得堡 :

俄罗斯大使馆的一名工作人员转向他的同伴——一位来自圣彼得堡宫廷的尊贵访客:

" [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɑː(r)] ?
" What would a peasant say to the Czar ?
" 什么 会 一个 农民 说 到 这 沙皇 ?

"一个农民会对沙皇说什么? "

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ruːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ,
" The President now entered the Cabinet Room , shaking hands with the many ,
" 这 总统 现在 进入 这 内阁 房间 , 摇晃 双手 和 这 许多 ,

总统随后进入内阁会议室,与许多人握手。

['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .
guiding a few into his private office .
指导 一个 很少 进入 他的 私人的 办公室 .

他领着几个人进了他的私人办公室。

[deɪl] ['lɪsnd] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld]
Dale listened ; now it was an introduction and a message to an old
戴尔 听着 ; 现在 它 曾是 一个 介绍 和 一个 信息 到 一个 老的
[frend] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
friend in the West .
朋友 在 这 西方 .

戴尔听着;现在,这是向一位西部老朋友介绍自己并传递信息。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] " [nəʊ] " [dæʃt] [sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] ; [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Then a decisive " No " dashed some hope of patronage ; again , it was a
然后 一个 决定性 " 不 " 虚线 一些 希望 的 赞助 ; 再次 , 它 曾是 一个
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
discussion of poetry ,
讨论 的 诗 ,

然后,一个斩钉截铁的"不"粉碎了获得赞助的希望;接下来,讨论的又是诗歌。

['eəriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æzˌtɛks] .
aerial navigation , or the relics of the Aztecs .
天线 导航 , 或者 这 遗物 的 这 阿兹特克人 .

空中导航,或者说阿兹特克人的遗迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] [frɒm; frəm] " [ˈləʊnsəm] [hɪl] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]
It was a long stride from " Lonesome Hill , " and for the time
它 曾是 一个 长的 步幅 从 " 寂寞 爬坡道 , " 和 为了 这 时间
[deɪl] [wɒz; wəz] [ˈnɒvəltiz] [ˈkæptɪv] .
Dale was novelty's captive .
戴尔 曾是 新奇的 俘虏 .

这与《孤独的山》相比是一个巨大的飞跃，在一段时间内，戴尔成了新奇事物的俘虏。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
He glanced round the room .
他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

他环顾了一下房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [dəˈrɛktərz] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪˈlɪzəbəθ] [bæŋk] !
It was not as fine as the director's office of the Point Elizabeth Bank !
它 曾是 不是 作为 美好的 作为 这 导演的 办公室 的 这 观点 伊丽莎白 银行 !

它远不如伊丽莎白角银行的董事办公室那么好!

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈɒnə(r)] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːtə(r)] .
Above the mantel — the place of honor — was the painting of a martyr .
多于 这 壁炉架 — 这 地方 的 荣誉 — 曾是 这 绘画 的 一个 烈士 .

壁炉上方——最尊贵的位置——挂着一幅殉道者的画像。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [əˈnʌðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl]
He wondered whether another stroke of the brush would have brought a smile
他 想知道 无论 其他 中风 的 这 刷子 会 有 带来 一个 微笑
[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,
to the face ,
到 这 脸 ,

他想知道，如果再画一笔，会不会让脸上露出笑容。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] .
or an expression of sadness .
或者 一个 表达 的 悲伤 .

或者表达悲伤之情。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [lɑːdʒ] — [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns][ˈbrəʊkən][ˈaɪən][bændz] .
The hands were very large — they had once broken iron bands .
这 双手 是 非常 大的 — 他们 有 一次 破碎的 铁 乐队 .

这双手非常大——它们曾经折断过铁箍。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] ; [ˈtenɪs] [ˈrækɪts] [ɪn][əˈnʌðə(r)] ;
In one corner was a shot - gun ; tennis rackets in another ;
在 一 角落 曾是 一个 射击 - 枪 ; 网球 球拍 在 其他 ;

一个角落里放着一把猎枪；另一个角落里放着网球拍；

[ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [snəʊ] - [ˈʃuːz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] .
on a chair were snow - shoes and on the desk a sheaf of roses .
在 一个 椅子 是 雪 - 鞋 和 在 这 桌子 一个 捆 的 玫瑰 .

椅子上放着雪鞋，桌子上放着一束玫瑰花。

[ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [ˈsɪftɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd]
Those whom the President had sifted into his office from the crowd outside
那些 谁 这 总统 有 筛过的 进入 他的 办公室 从 这 人群 外部
[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
engaged in conversation .
已订婚的 在 对话 .

总统从外面的人群中挑选了一些人带进他的办公室，这些人开始交谈起来。

[ə; eɪ][ˈsenətə(r)] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːt] [ˈdʒʌstɪs] ;
A Senator discussed the ball game with a Supreme Court Justice ;
一个 参议员 讨论 这 球 游戏 和 一个 最高 法庭 正义 ;

一位参议员与一位最高法院大法官讨论了这场球赛;

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [əd'vaɪzd] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][traɪ] [diːp] ['briːðɪŋ] .
a General advised an Author to try deep breathing .
一个 一般的 建议 一个 作者 到 尝试 深的 呼吸 .

一位将军建议一位作家尝试深呼吸。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
The President returned more animated than before .
这 总统 返回 更多的 动画 比 前 .

总统回来时比之前更有精神了。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [deɪlz] ['ʃəʊldə(r)] : " [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] — [ænd; ənd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]
He placed a hand on Dale's shoulder : " Be comfortable — and stay for
他 放置 一个 手 在 戴尔的 肩膀 : " 是 舒服的 — 和 停留 为了
[lʌntʃ] ; ['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌjuː 'es] .
lunch ; nobody but us .
午餐 ; 无人 但 我们 .

他把手放在戴尔的肩膀上："放松点——留下来吃午饭吧；只有我们两个人。"

" [ðə; ði] [kraʊd] [peɪd] ['sʌd(ə)n] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmspʌn] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə] [deɪ] ,
" The crowd paid sudden respect to the homespun citizen of an older day ,
" 这 人群 有薪酬的 突然 尊重 到 这 质朴的 公民 的 一个 老 天 ,

人群突然对这位朴素的老百姓表达了敬意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ]
and a great happiness came into his heart — it was like the unfolding
和 一个 伟大的 幸福 来了 进入 他的 心 — 它 曾是 喜欢 这 展开
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
of one of the roses .
的 一 的 这 玫瑰 .

一股巨大的幸福感涌上心头——就像一朵玫瑰缓缓绽放。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
Not that he was to lunch with the President ,
不是 那 他 曾是 到 午餐 和 这 总统 ,

并不是说他要和总统共进午餐，

[ðəʊ] [deɪlz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['hjuːmən] ['greɪtnəs] .
though Dale's was the village estimate of human greatness .
尽管 戴尔的 曾是 这 村庄 估计 的 人类 伟大 .

虽然戴尔是全村对人类伟大成就的评价。

[ə; eɪ]['vɑːstə(r)] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
A vaster issue was before him ,
一个 更广阔 问题 曾是 前 他 ,

他面临着一个更为重大的问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [sək'ses] — [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [wʊd] [baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz]
and this was a token of success — a success which would bind up his
和 这 曾是 一个 令牌 的 成功 — 一个 成功 哪个 会 绑定 向上 他的
[rɪ'meɪnɪŋ] [jɪəz] [wɪð] [piːs] ,
remaining years with peace ,
其余的 年 和 和平 ,

这是成功的象征——这份成功将使他余生安宁祥和。

[ænd; ənd] [gɪv] ['glɔːriəs] ['rekəmpens] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['meni]
and give glorious recompense to the companion of his few joys and many
和 给 辉煌 补偿 到 这 伴侣 的 他的 很少 喜悦 和 许多
[gɹ'iːfs] .
griefs .
悲伤 .

并给予陪伴他经历为数不多的快乐和诸多悲伤的同伴以荣耀的回报。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['hʌrɪdli] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['pɑːtʃmənt] .
The President hurriedly signed his name to parchments .
这 总统 匆匆 签名 他的 姓名 到 羊皮纸 .

总统匆匆在羊皮纸上签了名。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pəʊstˌmæstəz] .
" I'm making a few postmasters .
" 我是 制作 一个 很少 邮政局长 .

"我正在招聘几位邮政局长。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['səʊfə] .
" He smiled toward the sofa .
" 他 微笑 朝向 这 沙发 .

他朝沙发笑了笑。

" [ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] — [ðæts] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
" It's no trouble here — that's all at the other end of the line .
" 它是 不 麻烦 这里 — 那就是 全部 在 这 其他 结尾 的 这 线 .

"这里没问题——问题都在电话线的另一头。"

" [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [pen] , [hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['mætəz] [wɪð] [wʌn] ['steɪtsmən] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
" Without stopping the pen , he discussed matters with one statesman after another ,
" 没有 停止 这 笔 , 他 讨论 事情 和 一 政治家 后 其他 ,

他笔耕不辍，与一位又一位政治家探讨各种问题。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['snæpɪŋ] [wɪð] [mə'tælɪk] ['pɒzətɪvnəs] .
his lips snapping with metallic positiveness .
他的 嘴唇 啪啪 和 金属 积极性 .

他嘴唇翕动，带着金属般的肯定。

[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] [kə'mɪti] [ɒn] ['fɒrən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst]
A member of the Senate Committee on Foreign Relations protested against
一个 成员 的 这 参议院 委员会 在 外国的 关系 抗议 反对
[ðə; ði] [kɔːs] [pə'sjuːd] [ɪn] ['sæntəʊ] [də'mɪŋgəʊ] .
the course pursued in Santo Domingo .
这 课程 追击 在 圣托 多明戈 .

参议院外交关系委员会的一名成员对圣多明各采取的行动表示抗议。

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] , ['senətə(r)] ,
" If I were making a world , Senator ,
" 如果 我 是 制作 一个 世界 , 参议员 ,

"如果我要创造一个世界，参议员，

[aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['eni] ['sæntəʊ] [də'mɪŋgoʊz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [θɪŋz] [stænd] ,
I'd try to get along without putting in any Santo Domingos , but as things stand ,
ID 尝试 到 得到 沿着 没有 推杆 在 任何 圣托 星期日 , 但 作为 事物 站立 ,

我本来想尽量避免放出任何圣多明各的广告，但就目前的情况来看，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] ['diːsnt] [ɔː(r)] [let] ['sʌmbədi] [els] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
we must make her be decent or let somebody else do it .
我们 必须 制作 她 是 体面的 或者 让 某人 别的 做 它 .

我们必须让她变得体面，否则就让别人来做这件事。

" [ə'nʌðə(r)] [brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['tæksɪŋ] ['ɪnkʌmz] [ænd; ənd] [in'heritəns] .
" Another brings up the question of taxing incomes and inheritances .
" 其他 带来 向上 这 问题 的 征税 收入 和 继承 .

"另一个问题提出了对收入和遗产征税的问题。"

" [ai]['feɪvə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" I favor them both , " declared the President .
" 我 偏爱 他们 两个都 , " 声明 这 总统 .

"我支持他们俩,"总统宣布。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['tæksɪz][ɒn] [gʊd] [lʌk] ; [bæd] [lʌk] [ɪz][ɪts] [əʊn] [tæks] .
" They are taxes on good luck ; bad luck is its own tax .
" 他们 是 税收 在 好的 运气 ; 坏的 运气 是 它是 自己的 税 .

"它们是对好运的征税；坏运本身就是一种税。"

" [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sləʊp] ['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] ['fedərəl] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn]
" A statesman from the Pacific slope protests against Federal interference in
" 一个 政治家 从 这 太平洋 坡 抗议活动 反对 联邦 干涉 在
[ðə; ði] [skuːl] ['kwestʃən] .
the school question .
这 学校 问题 .

"一位来自太平洋沿岸的政治家抗议联邦政府干预学校问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['mætə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['senətə(r)] , [ænd; ənd] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɒvrɪn]
" It is a local matter as you say , Senator , and yours is a ' Sovereign
" 它 是 一个 当地的 事情 作为 你 说 , 参议员 , 和 你的 是 一个 - 主权

正如您所说，参议员，这是地方事务，而您的州是"主权州"。

[steɪt] - — [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
State ' — they all are till they get into trouble .
状态 - — 他们 全部 是 直到 他们 得到 进入 麻烦 .

"国家"——直到他们遇到麻烦之前，他们都是国家。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɔː(r)] [wɪð]
If we should have war with
如果 我们 应该 有 战争 和

如果我们与......开战

[dʒə'pæn] , [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [wʊd] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
Japan , your State would speedily become an integral part of the Union .
日本 , 你的 状态 会 迅速地 变得 一个 不可缺少的 部分 的 这 联盟 .

日本，你的州将很快成为联邦不可分割的一部分。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [naʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][æn; ən]['æspərənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fedərəl]
" A group of gentlemen now object to an aspirant for a Federal
" 一个 团体 的 先生们 现在 目的 到 一个 有志者 为了 一个 联邦
['dʒʌdʒʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] " [dʒuː'dɪʃəl] ['temprəmənt] . "
judgeship on the ground that he has not a " judicial temperament . "
法官职位 在 这 地面 那 他 有 不是 一个 " 司法 气质 . "

"一群先生现在反对一位联邦法官候选人，理由是他没有'法官气质'。"

" [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gɪnz] ,
" As I understand it , " the President begins ,
" 作为 我 理解 它 , " 这 总统 开始 ,

"据我了解,"总统开口说道，"

" [dʒuː'dɪʃəl] ['temprəmənt] [ɪz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" judicial temperament is largely a fragrance rising from the recollection of
" 司法 气质 是 很大程度上 一个 香味 上升 从 这 回忆 的
['kɔːpərət] [ɪm'plɔɪmənt] ;
corporate employment ;
公司的 就业 ;

"司法气质很大程度上是企业工作经历回忆中散发出的芬芳；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['kɒmə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv]['prəʊgres][ænd; ənd]
it is the ability to throw a comma under the wheels of progress and
它 是 这 能力 到 扔 一个 逗号 在下面 这 车轮 的 进步 和
[ˌʌp'set]['pʌblɪk]['welfeə(r)] ;
upset public welfare ;
沮丧的 民众 福利 ;

它有能力阻碍进步的步伐，扰乱公共福祉；

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [el] — — [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] - [dʒuː'dɪʃəl] ['temprəmənt] - ;
I am glad to learn that Mr . L — — has not a ' judicial temperament ' ;
我 是 高兴的 到 学习 那 先生 . L — — 有 不是 一个 - 司法 气质 - ;

我很高兴得知L先生没有"司法气质"；

[ai][ʃæl; ʃəl][send][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [tuː; tə] - [deɪ] .
I shall send his name to the Senate to - day .
我 将 发送 他的 姓名 到 这 参议院 到 - 天 .

我今天就会把他的名字提交给参议院。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'taɪəd] .
" The gentlemen retired .
" 这 先生们 退休 .

先生们退休了。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
" Come , Mr . Dale , let us go .
" 来 , 先生 . 戴尔 , 让 我们 去 .

"来吧，戴尔先生，我们走吧。"

" [ðɪs] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['dɪgnəti] .
" This President had been accused of a lack of dignity .
" 这 总统 有 到过 被告 的 一个 缺少 的 尊严 .

"这位总统曾被指责缺乏尊严。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [les] ['væljuəb(ə)l] [treɪt] [wɪtʃ] [pʊts] [ðə; ði][dʒɒn] [deɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd][æt; ət]['ɪnstənt]
Is it a less valuable trait which puts the John Dales of our land at instant
是 它 一个 较少的 有价值的 特征 哪个 放置 这 约翰 戴尔斯 的 我们的 土地 在 立即的
[iːz] [ɪn][ðə; ði] " [steɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] " [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ?
ease in the " State Dining - Room " of the White House ?
舒适 在 这 " 状态 用餐 - 房间 " 的 这 白色的 房子 ?

难道正是这种不那么重要的特质，让像约翰·戴尔这样的人能够立刻在白宫的"国宴厅"里感到自在吗？

" [wel] , [sɜː(r)] , [nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [ðæn; ðən][dʒʌdʒ] [lɒŋ] ,
" Well , sir , no man ever had a better friend than Judge Long ,
" 出色地 , 先生 , 不 男人 曾经 有 一个 更好的 朋友 比 法官 长的 ,

"先生，没有人比朗法官更了解我。"

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .
" said the President when they were seated .
" 说 这 总统 什么时候 他们 是 坐着 .

"总统在他们坐下后说道。"

" - [vɛs] - [lɒŋ] , [ai] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" ' Ves ' Long , I mean , " he added with a smile .
" - ves - 长的 , 我 意思是 , " 他 额外 和 一个 微笑 .

"我是说'Ves' Long，"他笑着补充道。

" [ai] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɑːntʃ] ; [maɪn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I met him in the West ; he had a ranch ; mine was near it .
" 我 遇见 他 在 这 西方 ; 他 有 一个 牧场 ; 矿 曾是 靠近 它 .

"我在西部遇到了他；他有一个牧场；我的牧场就在附近。"

[wiː; wi] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [wiː; wi] ['hʌntɪd] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ]
We saw much of each other ; we hunted together — and that's where you
我们 锯 很多 的 每个 其他 ; 我们 猎杀 一起 — 和 那就是 在哪里 你
[lɜːn] [ə; eɪ] [mænz] ['met(ə)l] .
learn a man's mettle .
学习 一个 男人的 气概 .

我们经常见面；我们一起打猎——正是在打猎中，你才能真正了解一个男人的勇气和胆量。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [dɒgz] , [lʌk] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] .
He never complained of dogs , luck , or weather .
他 绝不 抱怨 的 狗 , 运气 , 或者 天气 .

他从不抱怨狗、运气或天气。

[wiː; wi] [sɔː] [rʌf] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] .
We saw rough times ; it was glorious .
我们 锯 粗糙的 时代 ; 它 曾是 辉煌 .

我们经历过艰难时期；那段时光无比辉煌。

[wɪd] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
We'd wake up with snow on the bed ,
我们会 唤醒 向上 和 雪 在 这 床 ,

我们醒来时会发现床上积满了雪，

[ænd; ənd] [wen] - [vɛs] - [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [pɔɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] [kæm'peɪn] [hiː; hi] [sed]
and when ' Ves ' introduced me at Point Elizabeth in my first campaign he said
和 什么时候 - ves - 介绍 我 在 观点 伊丽莎白 在 我的 第一的 活动 他 说
[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] ['ræbɪt] [træks] [ɒn] [ðə; ði] [kwɪlts] — [bʌt; bət] [ðen] - [vɛs] - [hæd; həd] [ə; eɪ]
we often found rabbit tracks on the quilts — but then ' Ves ' had a
我们 经常 成立 兔子 轨道 在 这 被子 — 但 然后 - ves - 有 一个
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [aɪ] .
remarkable eye .
卓越 眼睛 .

当“Ves”在我第一次竞选活动中在伊丽莎白角向我介绍我时，他说我们经常在被子上发现兔子的脚印——但“Ves”的眼光非常敏锐。

" [sʌm; səm] [seɪ] , - [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['wɔːtə(r)] . -
" Some say , ' blood is thicker than water . '
" 一些 说 , - 血 是 较厚 比 水 . -

有人说，“血浓于水”。

[ðæt] [dɪ'pendz] ['sʌmwɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [ai] [laɪk] [hɪm] ;
That depends somewhat on the quality of the water ; I like him ;
那 取决于 有些 在 这 质量 的 这 水 ; 我 喜欢 他 ;

这在一定程度上取决于水质；我喜欢他；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
there's nothing I wouldn't do for him !
有 没有什么 我 不会 做 为了 他 !

我愿意为他做任何事！

" [deɪl] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
" Dale grew suddenly sick at heart .
" 戴尔 生长 突然 生病的 在 心 .

戴尔突然感到一阵恶心。

[ɪf] [lɒŋ] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌm] !
If Long had only come !
如果 长的 有 仅有的 来 !

如果朗能来就好了！

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][mænz][maɪnd] .
Recalling his discouraging words , a shadow crept over the old man's mind .
回忆 他的 令人沮丧 字 , 一个 阴影 悄悄地爬 超过 这 老的 男人的 头脑 .

回想起他那些令人沮丧的话语，老人的心中顿时笼罩上一层阴影。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ?
Could it be possible he had not tried the month before ?
可以 它 是 可能的 他 有 不是 尝试 这 月 前 ?

会不会是他上个月没试过?

[sʌtʃ] [mɪs'gɪvɪŋz] [suːn] ['vænɪʃd] .
Such misgivings soon vanished .
这样的 疑虑 很快 消失了 .

这些疑虑很快就消失了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɒfɪs] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
" This is a trying office , Mr . Dale .
" 这 是 一个 尝试 办公室 , 先生 . 戴尔 .

“戴尔先生，这是一个充满挑战的办公室。”

[wɪð] [ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ai][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ɪn] [ə'beɪəns] [ðə; ði]['əʊnli]['feɪvə(r)][hiː; hi]['evə(r)] [ɑːskt]
With all my feelings I had to hold in abeyance the only favor he ever asked
和 全部 我的 情怀 我 有 到 抓住 在 中止 这 仅有的 偏爱 他 曾经 问

;
;
;

尽管我百感交集，但我还是不得不暂时搁置他唯一提出的请求；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [keɪs] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
it was about a pardon in a murder case over thirty - five years ago .
它 曾是 关于 一个 赦免 在 一个 谋杀 案件 超过 三十 - 五 年 前 .

那起案件与三十五年前的一起谋杀案有关，涉及赦免。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [keɪs] [ɒv; əv][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊks]
He said it was the most cruel case of circumstantial evidence in the books
他 说 它 曾是 这 最多 残忍的 案件 的 间接的 证据 在 这 图书
— ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
— possibly you may know about the case .
— 可能 你 可能 知道 关于 这 案件 .

他说这是历史上最残酷的间接证据案例——或许你听说过这个案例。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðen] [ə'rəʊz] ,
" The old man struggled back in his chair , then arose ,
" 这 老的 男人 挣扎 后退 在 他的 椅子 , 然后 出现 ,

老人挣扎着向后靠在椅子上，然后站了起来。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ['brʌʃɪŋ] [θɪn] [lɒks] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['temp(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [veɪns] [siːmd]
his rough hand brushing thin locks back from a temple where the veins seemed
他的 粗糙的 手 刷牙 薄的 锁 后退 从 一个 寺庙 在哪里 这 静脉 似乎
['swelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [pɔɪnt] .
swelling to the danger point .
肿胀 到 这 危险 观点 .

他粗糙的手拂去太阳穴上稀疏的头发，那里的血管似乎已经肿胀到危险的程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən]
He was unable to summon more than a whisper from his shrunken
他 曾是 无法 到 召唤 更多的 比 一个 耳语 从 他的 缩小
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

他萎缩的喉咙里只能发出微弱的耳语。

" [jes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈprezɪdənt] , [ai][duː; də] — [hiːz] [maɪ] [bɔɪ] ! "
" Yes , Mr . President , I do — he's my boy ! "
" 是的 , 先生 . 总统 , 我 做 — 他是 我的 男生 ! "

"是的，总统先生，我当然喜欢他——他是我亲人！"

" [jɔː(r); jə(r)] — [bɔɪ] !
" Your — boy !
" 你的 — 男生 !

"你的——小子！

[jes] — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] — [haʊ] [ˈstjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] .
Yes — that's the name — how stupid of me — I beg your pardon , Mr .
是的 — 那就是 这 姓名 — 如何 愚蠢的 的 我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 .
[deɪl] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
Dale — a thousand times .
戴尔 — 一个 千 时代 .

是的——就是这个名字——我真是太蠢了——请您原谅，戴尔先生——一千次。

" [ðeɪ] [stɛərd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd] [deɪl] [felt] [ðə; ði] [fɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" They stared a long while at each other and Dale felt the fears which had
" 他们 凝视 一个 长的 尽管 在 每个 其他 和 戴尔 毛毡 这 恐惧 哪个 有
[fled] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [rɪˈsepʃ(ə)n] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [grɪp] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːt] ;
fled before his gracious reception returning to grip him by the heart ;
逃亡 前 他的 亲切 接待 返回 到 紧握 他 经过 这 心 ;

"他们互相凝视了很久，戴尔感到之前受到热情接待时已经消失的恐惧又重新攫住了他的心；

[ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [hæd; həd] [fled] ; [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈhæpənd] [səʊ]
the speech he had prepared had fled ; it had all happened so
这 演讲 他 有 准备 有 逃亡 ; 它 有 全部 发生 所以
[ˈdɪfrəntli] .
differently .
不同 .

他准备的演讲稿早已消失不见；一切都和以前完全不一样了。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [spəʊk] : " [ˈkɒŋgres] [ɪz] [dʒʌst] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ; [ɪts] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsiːz(ə)n] ,
At last the President spoke : " Congress is just going out ; it's the busy season ,
在 最后的 这 总统 辐 : " 国会 是 只是 去 出去 ; 它是 这 忙碌的 季节 ,

总统终于开口了："国会议员们正准备下班；现在是繁忙的季节。"

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [tuː; tə] - [naɪt] [maɪˈself] .
but I'll go through the papers to - night myself .
但 患病的 去 通过 这 文件 到 - 夜晚 我 .

但我今晚会亲自仔细阅读这些文件。

" [deɪl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
" Dale walked to the window ; perspiration was on his face , but he was
" 戴尔 步行 到 这 窗户 ; 汗 曾是 在 他的 脸 , 但 他 曾是
[ˈveri] [kəʊld] .
very cold .
非常 寒冷的 .

"戴尔走到窗边；他脸上满是汗水，但他很冷。"

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [lɒkt] [breɪn] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ˈfɪlmi] [klaʊdz] ; [ðen] [θruː]
He stood with locked brain , and into his eyes came filmy clouds ; then through
他 站立 和 已锁定 脑 , 和 进入 他的 眼睛 来了 电影 云 ; 然后 通过
[ðiːz] [hiː; hi] [sɔː] ,
these he saw ,
这些 他 锯 ,

他呆立在那里，大脑一片空白，眼前仿佛蒙上了一层薄雾；透过这层薄雾，他看到了：

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['streɪndʒnəs] , [ə; eɪ]['kæbɪn][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] ['pælɪd] [tʃiːks]
with sudden strangeness , a cabin far away , and a woman with pallid cheeks
和 突然 奇怪 ， 一个 舱 远的 离开 ， 和 一个 女士 和 苍白 脸颊
[lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
looked straight at him .
看起来 直的 在 他 .

突然间，远处的一间小屋里，一个面色苍白的女人直直地看着他。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [waɪpt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] , [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz]
The President gazed intently as the old man wiped the window pane , nodded his
这 总统 凝视 专注地 作为 这 老的 男人 擦拭 这 窗户 窗格 ， 点头 他的
[hed] ,
head ,
头 ，

总统目不转睛地看着老人擦拭窗玻璃，不时点头。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and turned to face the table .
和 转向 到 脸 这 桌子 .

然后转身面向桌子。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðen] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['flænl] ['kɒlə(r)] , [ɔːl'redi] [luːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He cleared his throat , then opened a flannel collar , already loose , and his
他 已清除 他的 喉 ， 然后 打开 一个 绒布 衣领 ， 已经 松动的 ， 和 他的
[aɪz] ['glisən] .
eyes glistened .
眼睛 闪闪发光 .

他清了清嗓子，然后解开一件原本就松松垮垮的法兰绒衬衫领子，眼睛闪闪发光。

" [jʊr; jər] [sɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['raɪzɪŋ] .
" You're sick ! " exclaimed the President rising .
" 你是 生病的 ！ " 惊呼 这 总统 上升 .

“你病了！”总统站起身来喊道。

" ['weɪtə(r)] — [sʌm; səm] ['brændi] ! "
" Waiter — some brandy ! "
" 服务员 — 一些 白兰地 ！ "

“服务员——来点白兰地！”

" [nəʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .
" No — just a little dizzy .
" 不 — 只是 一个 小的 晕眩的 .

“不，只是有点头晕。”

" ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] ['sləʊli] [bɪ'gæn] ,
" Mr . President , " he slowly began ,
" 先生 . 总统 ， " 他 缓慢地 开始 ，

“总统先生，”他缓缓开口道，“

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kænt] [tel] — [nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][men] —
" this is a case that all the papers in the world can't tell — nor all the men —
" 这 是 一个 案件 那 全部 这 文件 在 这 世界 不能 告诉 — 也不 全部 这 男人 —
[ðeəz; ðəz] [nʌn] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
there's none just like it .
有 没有任何 只是 喜欢 它 .

“这是全世界所有报纸都无法讲述的案件——也是所有男人都无法讲述的案件——世上没有第二个这样的案件。”

" [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] — [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" It's not for the boy — it's not for me .
" 它是 不是 为了 这 男生 — 它是 不是 为了 我 .

“这不是给男孩的——也不是给我的。”

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] ,
I took her from her folks against their will ,
我 采取 她 从 她 各位 反对 他们的 将要 ,

我违背她父母的意愿，把她从他们身边带走了。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [p'ænd] [aʊt] ['lʌki] — [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and I've not panned out lucky — but that's not to the point .
和 我已经 不是 平铺 出去 幸运的 — 但 那就是 不是 到 这 观点 .

我运气不太好——但这并不是重点。

[ʃiːz] [sɪk] ;
She's sick ;
她是 生病的 ;

她生病了；

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kænt] [help] [hɜː(r); hə(r)] — ['nəʊbədi][kæn; kən][bʌt; bət][juː; jʊ] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mait]
the doctor can't help her — nobody can but you — I wish you might
这 医生 不能 帮助 她 — 无人 能 但 你 — 我 希望 你 可能
[hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jɒndə(r)] .
have seen her from the window yonder .
有 已见 她 从 这 窗户 远处 .

医生帮不了她——除了你，谁也帮不了她——我真希望你能从那边的窗户看到她。

" [ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] ; [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː]
" The half - finished luncheon was disregarded ; the President had sunk into
" 这 一半 - 完成的 午餐 曾是 被忽视 ; 这 总统 有 沉没 进入
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

午餐只吃了一半就被人忽略了；总统瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
and the keen discrimination of a king of affairs was struggling with a
和 这 敏锐的 歧视 的 一个 国王 的 事务 曾是 挣扎 和 一个
[streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
strange fascination .
奇怪的 魅力 .

一位精于算计的君王，其敏锐的洞察力却被一种奇特的迷恋所困扰。

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ai][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] — [bɪl] ['hɑːrtsɛl] — [wiː; wi] [ʃɒt]
" Long ago , Mr . President , I had an enemy — Bill Hartsell — we shot
" 长的 前 , 先生 . 总统 , 我 有 一个 敌人 — 账单 哈特塞尔 — 我们 射击
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

“总统先生，很久以前，我有一个敌人——比尔·哈特塞尔——我们互相开枪射击过。”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [hænd] .
" He held up a withered hand .
" 他 握住 向上 一个 干枯 手 .

他举起一只枯萎的手。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [fjuːd] ['evə(r)] [sɪns] .
" It's been a feud ever since .
" 它是 到过 一个 世仇 曾经 自从 .

“从那时起，双方就一直不和。”

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [maɪn] [went] [tuː; tə] [wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] — [bəʊθ] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]
His boy and mine went to war in the same company — both as brave as
他的 男生 和 矿 去 到 战争 在 这 相同的 公司 — 两个都 作为 勇敢的 作为
['evə(r)] [wɔː(r)] [ðə; ði] [bluː] .
ever wore the blue .
曾经 穿着 这 蓝色的 .

他的儿子和我的儿子在同一连队上过战场——两人都像以往一样勇敢，身穿蓝色军装。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['mʌstə] [aʊt] [bɪlz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['məːdə] [ɪn] [hɪz; ɪz]
When they were waitin ' to be mustered out Bill's boy was murdered in his
什么时候 他们 是 等待 - 到 是 集结 出去 法案的 男生 曾是 被谋杀 在 他的
[tent] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
tent — in his sleep .
帐篷 — 在 他的 睡觉 .

当他们等待退伍时，比尔的儿子在帐篷里睡梦中被谋杀了。

[bɪl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['rɪtʃəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Bill was there and swore he saw my Richard do it .
账单 曾是 那里 和 发誓 他 锯 我的 理查德 做 它 .

比尔当时也在场，他发誓说亲眼看到我的理查德做了这件事。

" [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['wʊmən] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] ,
" One night , a month ago , my woman — she's a great woman ,
" 一 夜晚 , 一个 月 前 , 我的 女士 — 她是 一个 伟大的 女士 ,

"一个月前的一个晚上，我的女人——她是个很棒的女人，

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] — [ðə; ði] [sɪk] [fəʊks] [daʊn] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv]
Mr . President — the sick folks down in my country call her ' The Angel of
先生 . 总统 — 这 生病的 各位 向下 在 我的 国家 称呼 她 - 这 天使 的
['ləʊnsəm] [hɪl] - — [wel] ,
Lonesome Hill ' — well ,
寂寞 爬坡道 - — 出色地 ,

总统先生——我们国家那些生病的人都称她为"孤山天使"——嗯，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [bɪl] ['hɑːrtsɛl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
she had a dream that Bill Hartsell wanted to see me .
她 有 一个 梦 那 账单 哈特塞尔 通缉 到 看 我 .

她梦见比尔·哈特塞尔想见我。

[ai] ['hædnt] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I hadn't laid eyes on him for years .
我 之前没有 铺设 眼睛 在 他 为了 年 .

我已经好几年没见过他了。

[ai] [stræpt] [ɒn] [maɪ] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv]
I strapped on my six - shooter and she said , ' No — it isn't that kind of
我 绑带 在 我的 六 - 射击游戏 和 她 说 , - 不 — 它 不是 那 种类 的
[ə; eɪ] [trɪp] — [ɪts] [piːs] . -
a trip — it's peace . '
一个 旅行 — 它是 和平 . -

我系上六发左轮手枪，她说："不——这不是那种旅行——这是平静。"

" [ai] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - ['aɪən] [ænd; ənd] [went] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] — [tuː] [deɪz]
" I put down the shootin ' iron and went — it was a long way — two days
" 我 放 向下 这 射击 - 铁 和 去 — 它 曾是 一个 长的 方式 — 二 天
[ɒn] ['hɔːsbæk] .
on horseback .
在 马背 .

"我放下枪，骑马走了很长一段路——两天。"

[ai][gɒt][tuː; tə] [bɪlz] ['kæbɪn][æt; ət] [naɪt] ; [ai][went][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɒk] ; [ai] ['wʌznt] [ə'freɪd] .
I got to Bill's cabin at night ; I went in without a knock ; I wasn't afraid .
我 得到 到 法案的 舱 在 夜晚 ; 我 去 在 没有 一个 敲 ; 我 不是 害怕的 .

我晚上到了比尔的小屋；我没敲门就进去了；我一点也不害怕。

[bɪlz] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .
Bill's folks were round the bed .
法案的 各位 是 圆形的 这 床 .

比尔的父母围在床边。

[hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : - [dʒɒn] , [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
He arose and cried out : ' John , I sent for you ;
他 出现 和 哭 出去 : - 约翰 , 我 发送 为了 你 ;

他站起来喊道：“约翰，我派人来请你了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [laɪ][ai][təʊld] — [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] - — [ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [daɪd] .
it was a damn lie I told — your boy didn't do it ' — and then Bill died .
它 曾是 一个 该死 说谎 我 讲述 — 你的 男生 没有 做 它 - — 和 然后 账单 死亡 .

我撒了个弥天大谎——你儿子没做——然后比尔就死了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld] [mænz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['mɑːstəd] [hɪm] .
" For the moment the old man's agitation mastered him .
" 为了 这 片刻 这 老的 男人的 搅动 精通 他 .

“此刻，老人的激动情绪控制了他。”

" [ai][rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
" I remember , Mr . Dale .
" 我 记住 , 先生 . 戴尔 .

“我记得，戴尔先生。”

- [vɛs] - [təʊld][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ænd; ənd] [jɔːz] .
' Ves ' told me ; he brought the statements of the family — and yours .
- ves - 讲述 我 ; 他 带来 这 声明 的 这 家庭 — 和 你的 .

“Ves”告诉我；他带来了家属的声明——还有你的声明。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [deɪz] .
I've been thinking of it ever since — and a great deal these last two days .
我已经 到过 思维 的 它 曾经 自从 — 和 一个 伟大的 交易 这些 最后的 二 天 .

从那以后，我一直在想这件事——尤其是最近两天，我一直在想这件事。

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Tell me , why did you happen to come ? "
告诉 我 , 为什么 做过 你 发生 到 来 ? "

告诉我，你为什么会来？

" ['mʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [sed] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][ʌp] .
" Mother had a dream that said the time was up .
" 母亲 有 一个 梦 那 说 这 时间 曾是 向上 .

“母亲做了一个梦，梦见时间到了。”

" [deɪl] [spəʊk][æz; əz]['kɑːmli][æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
" Dale spoke as calmly as though delivering a message from a neighbor .
" 戴尔 辐 作为 平静地 作为 尽管 运送 一个 信息 从 一个 邻居 .

戴尔说话的语气很平静，就像是在传达邻居的消息一样。

[fɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meməri] [naʊ] .
Fear was not even a memory now .
害怕 曾是 不是 甚至 一个 记忆 现在 .

恐惧如今已不再是记忆。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ;
He stood erect ;
他 站立 直立 ;

他笔直地站着；

[ðə; ði] [stəʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sləʊli] [pʊʃt] [ʌp] ['meni] [stiːp] [j'iəz] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt] —
the stone he had slowly pushed up many steep years was near the summit —
这 石头 他 有 缓慢地 推动 向上 许多 陡 年 曾是 靠近 这 首脑 —

[wʌn] ['maɪti] ['efət] [mait] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːst] [fər'evə(r)] .
one mighty effort might hurl it down the past forever .
一 强大的 努力 可能 投 它 向下 这 过去的 永远 .

他多年来慢慢推上陡峭山坡的那块石头已经接近山顶——一次猛力可能会把它推下山坡，永远地回到过去。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .
" Just a word about that boy , Mr . President .
" 只是 一个 单词 关于 那 男生 , 先生 . 总统 .

总统先生，关于那个男孩，我只想说几句。

[æt; ət] [kəʊld] ['hɑːbə(r)] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [stʊd] [ɪn] [hel] [ɔːl] [deɪ] ;
At Cold Harbor his regiment stood in hell all day ;
在 寒冷的 港口 他的 团 站立 在 地狱 全部 天 ;

在冷港，他的部队整天都处于地狱般的境地；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [səʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
he was one of those who pinned his name to his coat so his body
他 曾是 一 的 那些 WHO 已置顶 他的 姓名 到 他的 外套 所以 他的 身体

[kʊd; kəd] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] — ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
could be identified — after the charge .
可以 是 已识别 — 后 这 收费 .

他是那些在被指控后，将自己的名字别在衣服上以便尸体能够被辨认的人之一。

[wel] , [ɪn] [ðæt] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [flæg] [went] [daʊn] ,
Well , in that charge the flag went down ,
出色地 , 在 那 收费 这 旗帜 去 向下 ,

在那次冲锋中，旗帜落下了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd]
and a man went out to get it — and he fell ; then another — and
和 一个 男人 去 出去 到 得到 它 — 和 他 跌倒 ; 然后 其他 — 和

[hiː; hi] [fel] ;
he fell ;
他 跌倒 ;

一个人出去拿东西，结果摔倒了；然后又有一个人出去拿，结果也摔倒了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] ,
and then a thin ,
和 然后 一个 薄的 ,

然后是一层薄薄的，

[peɪl] ['feləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktərz] ['ɔːlməʊst] [rɪ'fjuːzd] [spræŋ] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθə(r)] — [ænd; ənd]
pale fellow that the doctors almost refused sprang forward like a panther — and
苍白 同伴 那 这 医生 几乎 拒绝 弹簧 向前 喜欢 一个 豹 — 和

[hiː; hi] [fel] .
he fell .
他 跌倒 .

医生们几乎拒绝接纳的这名面色苍白的男子像豹子一样猛地向前一跃——然后他摔倒了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] [wen] [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [aʊt] : - [gʊd]
They were askin ' for a volunteer when a staff officer called out : ' Good
他们 是 问 - 为了 一个 志愿者 什么时候 一个 职员 官 称为 出去 : - 好的
[gɒd] !
God !
上帝 !

他们正在征求志愿者时，一名参谋军官喊道：“我的天哪！”

[hiːz] [ə'laɪv] !
He's alive !
他是 活 !

他还活着！

[hiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
He's got it !
他是 得到 它 !

他明白了！

[hiːz] ['krɔːlɪn] - [bæk] ! -
He's crawlin ' back ! '
他是 爬行 - 后退 ! -

他正在爬回来！

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪft] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [k'ʌləz] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , . . .
" They had to lift him off the colors ; he didn't know anything , . . .
" 他们 有 到 举起 他 离开 这 颜色 ; 他 没有 知道 任何事物 , . . .

“他们不得不把他从旗手的位置上拉下来；他什么都不知道……”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [bɔɪ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪk] !
and that was my boy , Mr . President — that was Dick !
和 那 曾是 我的 男生 , 先生 . 总统 — 那 曾是 迪克 !

总统先生，那就是我的孩子——那就是迪克！

" ['fʌni] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] , " [deɪl] [ri'zjuːmd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Funny how he enlisted , " Dale resumed after a moment .
" 有趣的 如何 他 入伍 , " 戴尔 恢复 后 一个 片刻 .

“他参军的方式真有意思，”戴尔过了一会儿又说道。

" [id] [biːn] ['traɪɪn] - [tuː; tə][get][ɪn] , [bʌt; bət][ai] [kept] [hɪm] [aʊt] .
" He'd been tryin ' to get in , but I kept him out .
" 他会 到过 尝试 - 到 得到 在 , 但 我 保留 他 出去 .

“他一直想进来，但我把他挡在外面了。”

[wʌn] [naɪt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sent] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daɪmz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [kləʊðz] - [laɪn] — [ænd; ənd]
One night his mother sent him for a dime's worth of clothes - line — and
一 夜晚 他的 母亲 发送 他 为了 一个 一角钱 值得 的 衣服 - 线 — 和
[hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .
he never came back .
他 绝不 来了 后退 .

一天晚上，他母亲让他去买一条价值一角钱的晾衣绳——结果他再也没回来。

[hiːz] [nɒt][bæd] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ; [hiːz] [gʊd] — [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
He's not bad , Mr . President ; he's good — he gets it from his mother .
他是 不是 坏的 , 先生 . 总统 ; 他是 好的 — 他 获得 它 从 他的 母亲 .

总统先生，他并不坏；他很好——这遗传自他的母亲。

" [deɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [praɪd] :
" Dale lifted his head with pride :
" 戴尔 抬起 他的 头 和 自豪 :

戴尔骄傲地抬起头：

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri][ai] [hɜːd] [dʒʌdʒ] [lɒŋ] [seɪ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt]
" When I was on the jury I heard Judge Long say no one could be punished
" 什么时候 我 曾是 在 这 陪审团 我 听到 法官 长的 说 不 一 可以 是 受到惩罚
[ɪf] [ðeə(r)] [neɪm] ['wʌznt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
if their name wasn't written in the indictment .
如果 他们的 姓名 不是 书面 在 这 起诉书 .

"我担任陪审员时，听到朗法官说，如果起诉书中没有写上某人的名字，就不能对其进行惩罚。"

[naʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['əʊnli][kən'vɪkt] [dɪk] — [ðeɪ] [kən'vɪktɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [ðɪs] [həʊl] [wɜːrldz]
Now , they didn't only convict Dick — they convicted his mother — this whole world's
现在 , 他们 没有 仅有的 定罪 迪克 — 他们 已定罪 他的 母亲 — 这 所有的 世界的
[hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'liːg(ə)l] ,
her prison — and it's illegal ,
她 监狱 — 和 它是 非法的 ,

现在，他们不仅判迪克有罪，还判了他的母亲有罪——整个世界都成了她的监狱——这是违法的。

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['wʌznt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] — [ænd; ənd] [ɪts]
Mr . President — her name wasn't written in that indictment — and it's
先生 . 总统 — 她 姓名 不是 书面 在 那 起诉书 — 和 它是
[hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][ai] [wɒnt] .
her pardon I want .
她 赦免 我 想 .

总统先生——起诉书中没有写她的名字——我想要的是赦免她。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)] .
" The President arose and walked the floor .
" 这 总统 出现 和 步行 这 地面 .

总统起身在会场内踱步。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðəʊz] [k'ʌləz] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ?
" How could the man who saved those colors shoot a comrade in his sleep ?
" 如何 可以 这 男人 WHO 已保存 那些 颜色 射击 一个 同志 在 他的 睡觉 ?

"拯救了那些旗帜的人，怎么可能在睡梦中枪杀战友呢？"

['mɪstə(r)] . [deɪl] , [maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
Mr . Dale , my faith in human nature tells me that's a lie !
先生 . 戴尔 , 我的 信仰 在 人类 自然 讲述 我 那就是 一个 说谎 !

戴尔先生，我对人性的信念告诉我，那是谎言！

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
" He stood for an instant at the window , looking over the fountain
" 他 站立 为了 一个 立即的 在 这 窗户 , 寻找 超过 这 喷泉
, [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
, the river ,
, 这 河 ,

他站在窗边，望着喷泉和河流，

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['wɒʃɪŋtən] ['niːd(ə)l] [wɪtʃ] [pɪəst] [ðə; ði][skaɪ] ,
the tall white Washington needle which pierced the sky ,
这 高的 白色的 华盛顿 针 哪个 穿孔 这 天空 ,

高耸入云的白色华盛顿尖塔，

[ðen] ['kwɪkli] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glɑːs] :
then quickly stepped to the table and lifted a glass :
然后 迅速地 步 到 这 桌子 和 抬起 一个 玻璃 :

然后迅速走到桌边，举起一个玻璃杯：

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ai] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [təʊst] — - [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['ləʊnsəm] [hɪl] - . . .
" Mr . Dale , I propose a toast — ' The Angel of Lonesome Hill ' . . .
" 先生 . 戴尔 , 我 提出 一个 吐司 — - 这 天使 的 寂寞 爬坡道 - . . .

"戴尔先生，我提议敬酒——《孤山天使》……"

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] !
her liberty !
她 自由 !

她的自由!

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn][ðə; ði]
" As they returned to the office there was nothing extraordinary in the
" 作为 他们 返回 到 这 办公室 那里 曾是 没有什么 非凡的 在 这
['prɛzɪdənts] ['vɪgərəs] [step] — [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] .
President's vigorous step — that was known the world around .
总统的 蓬勃 步 — 那 曾是 已知 这 世界 大约 .

"当他们返回办公室时,总统迈着轻快的步伐,这在全世界都是众所周知的,并没有什么特别之处。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [məʊst][ʌn'juːʒuəl] , [haʊ'evə(r)] ,
There was something most unusual , however ,
那里 曾是 某物 最多 异常 , 然而 ,

然而,有一件非常不寻常的事情发生了。

[ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [səʊl] — [ðə; ði] ['splendɪd] ['eɪnʃənt] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
in the radiant soul — the splendid ancient youth of the quaint figure by his side .
在 这 辐射状 灵魂 — 这 灿烂 古老的 青年 的 这 古雅 数字 经过 他的 边 .

在光芒四射的灵魂中——在他身旁那位古朴人物身上,闪耀着青春的光芒。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pɪlgrɪm][ðə; ði]
At the door where the policeman had watched the waiting pilgrim the
在 这 门 在哪里 这 警察 有 观看 这 等待 朝圣 这

在警察注视着等候的朝圣者的门口

['prezɪdənt] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] .
President shook the old man's hand .
总统 摇晃 这 老的 男人的 手 .

总统和老人握了握手。

" [kʌm] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
" Come again , Mr . Dale ,
" 来 再次 , 先生 . 戴尔 ,

"请再说一遍,戴尔先生。"

[ænd; ənd] [tel] - [vɛs] - [lɒŋ] [aɪl] [gəʊ] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [fɔːl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][mæn]
and tell ' Ves ' Long I'll go hunting with him this fall and bring along a man
和 告诉 - ves - 长的 患病的 去 打猎 和 他 这 落下 和 带来 沿着 一个 男人
[hiːl] [laɪk] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kætʃɪz] [wʊlvz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
he'll like — a man who catches wolves with his hands .
地狱 喜欢 — 一个 男人 WHO 捕获物 狼 和 他的 双手 .

告诉"维斯"朗,今年秋天我会和他一起去打猎,还会带上一个他会喜欢的人——一个徒手捉狼的人。

" [dʒɒn] [deɪl] [njuː] ['evri] [fens] ['kɔːnə(r)][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,
" John Dale knew every fence corner in that region ,
" 约翰 戴尔 知道 每一个 栅栏 角落 在 那 地区 ,

约翰·戴尔对那个地区的每一道栅栏都了如指掌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] " [fiːl] [weə(r)] [hiː; hi]
but the night was so dark he stopped at times to " feel where he
但 这 夜晚 曾是 所以 黑暗的 他 停止 在 时代 到 " 感觉 在哪里 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

但夜色太黑,他有时不得不停下来"感受自己身在何处"。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪm][kʊd; kəd][nɒt][eɪd][hɪm] ;
" The man with him could not aid him ;
" 这 男人 和 他 可以 不是 援助 他 ;

"和他在一起的人帮不了他;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ə; eɪ][streɪndʒ]['streɪndʒə(r)] [huː] [spəʊk] [bʌt; bət][wʌns] — " [haʊ]
he was a stranger — a strange stranger who spoke but once — " How
他 曾是 一个 陌生人 — 一个 奇怪的 陌生人 WHO 辐 但 一次 — " 如何
[fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
far is it ?
远的 是 它 ?

他是个陌生人——一个只说过一句话的奇怪陌生人——"有多远？"

" [lɒŋ] ['hæbɪt][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['saɪlənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['fifti] ,
" Long habit had made him silent ; he was in the upper fifties ,
" 长的 习惯 有 制成 他 沉默的 ; 他 曾是 在 这 上 五十年代 ,

"长久的习惯让他变得沉默寡言；他五十多岁了，

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [mɑːsk]
but long absence from the sun had pinched his face into the white mask
但 长的 缺席 从 这 太阳 有 捏 他的 脸 进入 这 白色的 面具
[ɒv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] .
of great age .
的 伟大的 年龄 .

但长期不见阳光，他的脸已经变得苍老而苍老。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
At the village store the stranger entered , returning with a package .
在 这 村庄 店铺 这 陌生人 进入 , 返回 和 一个 包裹 .

陌生人走进村里的商店，出来时手里拿着一个包裹。

[wen] [ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [haɪ] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]
When the road turned there was a light high ahead and a moment later
什么时候 这 路 转向 那里 曾是 一个 光 高的 前方 和 一个 片刻 之后
[ðə; ði] [tuː] [men] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
the two men entered the cabin .
这 二 男人 进入 这 舱 .

道路转弯时，前方高处出现了一盏灯，片刻之后，两人进入了小屋。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pɔːzd] .
The stranger paused .
这 陌生人 暂停 .

陌生人停顿了一下。

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] — [aɪv] [biːn] [dɪ'leɪd] — [bʌt; bət][hɪə(r)]
" Mother , you sent me for a clothes - line — I've been delayed — but here
" 母亲 , 你 发送 我 为了 一个 衣服 - 线 — 我已经 到过 延迟 — 但 这里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

"妈妈，你让我去买晾衣绳——我耽搁了——不过，它来了。"

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Her hand trembled as she raised the lamp from the table .
" 她 手 颤抖 作为 她 提高 这 灯 从 这 桌子 .

她拿起桌上的台灯时，手微微颤抖。

" [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] [driːm] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] !
" My boy — my dream — the President !
" 我的 男生 — 我的 梦 — 这 总统 !

"我的孩子——我的梦想——总统！"

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['glɔːrɪfaɪd] .
" When she lifted her face it was glorified .
" 什么时候 她 抬起 她 脸 它 曾是 光荣的 .

"当她抬起头时，她的脸庞显得格外美丽。"

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['ləʊnsəm] [hɪl] , [baɪ] ['fredrɪk]
End **of** **Project** **Gutenberg's** **The** **Angel** **of** **Lonesome** **Hill** **,** **by** **Frederick**
结尾 的 项目 古腾堡的 这 天使 的 寂寞 爬坡道， 经过 弗雷德里克
['læn.dɪs]
Landis
兰迪斯

古腾堡计划的《孤山天使》（弗雷德里克·兰迪斯著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神